

Санкт-Петербургский государственный университет

***БОНДАРЧУК Евгения Сергеевна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Современный газетный стиль (на материале румынской прессы)***

Уровень образования:

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055.2017 «Иностранные языки»

Профиль «Румынский язык»

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
кафедры романской филологии СПбГУ, к.ф.н.  
А.О. Кубасова

Рецензент:  
старший преподаватель  
Кафедра языков стран Центральной и Юго-Восточной Европы  
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных  
отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской  
Федерации», к.ф.н.  
А.С. Кабанова

Санкт-Петербург  
2021

# Содержание

Глава 1. Основные особенности современного газетного стиля румынских печатных изданий .....	6
1.1. Функциональные стили .....	6
1.2. Публицистический стиль .....	11
1.3. Публицистический стиль. За и против .....	14
1.4. Особенности публицистического стиля .....	22
1.5. Румынская газета сегодня .....	25
Выводы по первой главе .....	29
Глава 2. Анализ румынских печатных изданий .....	31
2.1. Функции газетных заголовков .....	31
2.2. Англицизмы .....	38
2.3. Фразеологические единицы .....	51
2.4. Диакритические знаки .....	58
2.5. Сокращения .....	62
2.6. Опечатки .....	66
Выводы по второй главе .....	70
Заключение .....	72
Список используемых печатных изданий .....	74
Список цитируемой научной литературы .....	75
Список электронных ресурсов .....	79
Приложение № 1 .....	80
Приложение № 2 .....	82
Приложение № 3 .....	88
Приложение № 4 .....	92
Приложение № 5 .....	103

## Введение

В век высоких технологий и повсеместного перехода всех видов информации в цифровую форму уже невозможно представить свою жизнь без компьютера, телевизора и Интернета. Они стали неотъемлемой ее частью, поскольку именно благодаря им мы узнаем всю самую актуальную информацию. Еще не так давно их место занимали периодические издания (газеты, журналы), представляя собой единственный источник информации. Главной их функцией была и остается информационная. Разнообразие газетных изданий дает возможность каждому из читателей найти именно то, что он искал. Рекламно-информационные, спортивные, финансовые, политические — лишь малая часть из того, что можно найти на газетных полках и витринах. Помимо своей основной функции газеты выполняют и развлекательную. Практически в каждом из видов газетных изданий можно найти кроссворды и астрологические прогнозы, афишу культурных событий и кулинарные рецепты, познавательные статьи и анекдоты.

Газеты представляют интерес не только для жителей той страны, в которой она издается, но и для иностранцев. Именно из них можно узнать о самых главных событиях, о тех или иных изменениях, о востребованных вакансиях, а также посмотреть на стиль, которым написаны новостные статьи, и выявить, какие грамматические и лексические конструкции используются авторами-носителями языка. Безусловно, регулярное чтение газет на иностранных языках способствует расширению и кругозора, и словарного запаса. Одним из самых значимых результатов чтения печатных изданий на изучаемых языках станет максимальное приближение речи читателя-иностранца к речи носителя языка, что будет очевидно при употреблении конструкций и построении предложений. К счастью, в наши дни для того, чтобы получить аутентичный вариант газеты не обязательно ехать в Великобританию, Италию, Испанию или Румынию, многие издания можно найти в их электронном варианте в сети Интернет.

Все печатные и электронные версии газет привлекают внимание читателя не только заголовком, но и темой статьи, изображением,

расположенным рядом. Как многие знают, заголовок является одной из самых значимых составляющих статьи, ведь именно он заставляет читателя остановиться на той или иной новостной статье, чтобы узнать последние события, изменения, происходящие в интересующей его области, а также оценить язык и стиль.

За долгое существование газет было написано множество научных работ о возможности выделения газетного стиля или его статусе в качестве одного из жанров публицистического стиля, о газетных сообщениях и заголовках. Многие из работ затрагивают лишь прошедшие этапы развития прессы и лишь немногие включают в себя анализ современной ступени развития этих печатных изданий.

**Актуальность работы** связана с недостаточным количеством работ по теме исследования, необходимостью определить особенности современного газетного стиля румынской прессы.

**Цель работы:** изучить возможность выделения среди функциональных стилей языка газетный стиль, рассмотреть его особенности, выявить специфику газетной речи.

**Задачи** данной курсовой работы:

выяснить задачи газетного стиля;

определить его функции;

выявить стилевую структуру газетной речи;

разобраться, какие лингвистические особенности характерны для этого стиля.

**Объект исследования:** современная румынская пресса.

**Предметом исследования** стали периодические издания “Adevărul weekend” («Правда выходной»), “Adevărul weekend special” («Правда выходной спецвыпуск»), “Libertatea” («Свобода»), “Evenimentul” («Событие»), “Click!” («Клик»), “Magazin” («Магазин»), “Jurnal” («Журнал»), “Libertatea weekend” («Свобода выходной»).

**Теоретическая значимость работы** состоит в комплексном подходе к освещению особенностей современного румынского газетного стиля, а также

представлению отличительных черт языка, присущих новостным статьям румынских авторов.

**Практическая ценность** нашей работы состоит в том, что исследование может быть использовано при прочтении курса по стилистике, а также стать основой при написании сопоставительных работ, посвященных особенностям газетного стиля.

**Материалами** для исследования послужили одни из самых популярных периодических изданий Румынии, которые освещают события, происходящие во всех сферах деятельности.

Композиционно работа состоит из введения, теоретической части, практической части, заключения, пяти приложений и библиографии.

# Глава 1. Основные особенности современного газетного стиля румынских печатных изданий

Одной из характерных черт современного румынского языка является его стилистическое разнообразие, обоснованное множеством коммуникативных ситуаций и разнообразием контекстов; очевидно, что такое многообразие не выделяет румынский язык среди других современных языков (так как данное явление широко распространено, по крайней мере в схожих культурных контекстах), но отличает в определенной степени современный язык в сравнении с языковой нормой, принятой в предшествующие века<sup>1</sup> (здесь и далее перевод мой — *Е.Б.*).

## 1.1. Функциональные стили

Функциональный стиль — это тип языка, направленный на передачу информационного содержания социокультурной области. Функциональные стили обязаны своим появлением некоторым экстралингвистическим факторам: культурному развитию общества, выделению группы говорящих для определенной профессиональной деятельности и человеческого познания, а специфика функциональных стилей обусловлена всеми лингвистическими факторами, связанными с разграничением коллективных стилей.<sup>2</sup>

*Стиль* (с греч. *stylos* = приспособление для письма; лат. *stylus* — ручка) представляет собой собственную, особенную манеру выражения; представляет собой особый способ использования лингвистических средств в различных областях деятельности. «Стиль — это сам человек» (“*Le style c'est*

---

<sup>1</sup> *Zafiu R.* Diversitate stilistică în româna actuală. București, 2001. P. 10. URL: [https://www.academia.edu/31257653/Rodica\\_Zafiu\\_DIVERSITATE\\_STILISTICA\\_ÎN\\_ROMÂNĂ\\_ACTUALA](https://www.academia.edu/31257653/Rodica_Zafiu_DIVERSITATE_STILISTICA_ÎN_ROMÂNĂ_ACTUALA) (дата обращения: 15.02.2021).

<sup>2</sup> *Buşmachiu V.* Stilurile funcţionale ale limbii române. Chişinău, 2012. P. 127. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

l'homme même”), — как говорил французский естествоиспытатель Жорж Луи Бюффон.<sup>3</sup>

Количество функциональных стилей в языке непостоянно (Й. Йордан выделяет 6 стилей: литературный, научный и технический, публицистический, официальный, ораторский, разговорный<sup>4</sup>); И. Котяну полагает, что их всего лишь 3: беллетристический стиль, научный, юридическо-административный<sup>5</sup>; К. Манека говорит о существовании 4-х стилей: художественный, научный, просторечный и официальный<sup>6</sup>; Лидия Сфырля утверждает, что их 5: художественный, административный, научный, просторечный, эпистолярный<sup>7</sup>; Паула Дияконеску — 4: художественный, публицистический (газетный), научный, административный<sup>8</sup>; Думитру Иримиа — 5; беллетристический, научный, просторечный, юридическо-административный, публицистический<sup>9</sup>.

---

<sup>3</sup> Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 8. URL: [http://old.isjdo.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdo.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 27.03.2021).

<sup>4</sup> Jordan I. Limba română contemporană. București, 1954. P. 127. Цит. по: Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

<sup>5</sup> Coteanu I. Stilistica funcțională a limbii române // Stil, stilistică, limbaj. Vol. I. București, 1973. P. 50. Цит. по: Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

<sup>6</sup> Maneca C. Statistica lexicală și stilurile limbii. 1973. P. 529-544. Цит. по: Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

<sup>7</sup> Sfârlea L. Contribuții la delimitarea stilurilor literare românești. 1972. P. 205. Цит. по: Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

<sup>8</sup> Diaconescu P. Structura stilistică a limbii. București, 1974. P. 229-242. Цит. по: Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

<sup>9</sup> Bușmăchiu V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 128. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).

Стиль, которым написаны газеты и журналы, чаще всего называют: “publicistic” («публицистический»), изредка указывая в скобках “gazetăresc” («газетный»), “ziaristic” («газетный») или “jurnalistic” («журналистский»). Публицистический стиль содержит вариации стилей средств массовой информации: стиль письменной прессы (печатной), стиль радио, телевизионный стиль, стиль печатных агентств, рекламный стиль.

Стиль определяется как общность лексических, морфологических, синтаксических и топонимических особенностей, способов устного и письменного выражения индивида или категории говорящих. Функциональный стиль представляет собой способ использования языка определенными группами говорящих, которые обладают общим культурным уровнем и существуют в социальной среде.<sup>10</sup>

Функциональный стиль — один из вариантов языка, выполняющий коммуникативную функцию в определенной области деятельности (функциональный язык). Любой функциональный стиль появляется как пример, который осуществляет некоторое давление на сознание говорящих<sup>11</sup>.

Язык реализуется в определенном плане благодаря группе изменений, на основе которых создаются индивидуальные сообщения. Создание основных «вариантов» языка зависит от<sup>12</sup>:

- 1) географического фактора;
- 2) социокультурного фактора.

Первый определяет разделение идиом на: говоры, поддиалекты, диалекты, организация которых в одну систему позволяет говорить о диалектической структуре языка.

---

<sup>10</sup> Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 8. URL: [http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

<sup>11</sup> Ibid.

<sup>12</sup> Ibid.



Второй фактор определяет появление функциональных стилей (культурные варианты), конкретных форм существования языка.

Формирование функциональных стилей языка представляло собой длительный процесс, делящийся на три этапа:

- 1) начальный этап (16-18 вв.), в течение которого выделяются основные элементы трех вариантов: беллетристический, юридическо-административный, технико-научный;
- 2) завершающий этап (18 век);
- 3) этап преобразований (19 век), за которым следует современный этап (начиная со второй половины 20 века).<sup>13</sup>

Безусловно, существует много противоречий в отношении определения количества стилей, так же как и установления связей между ними.

В работе “Limbaje de specialitate” («Языки специальности») Ольга Бэлэнеску дает диахроническое представление классификации стилей согласно различным критериям. Применение дихотомического принципа делает возможным разделение языка на два варианта: народный стиль (народный язык) и литературный стиль (язык).

Самая старая классификация, по мнению автора, принадлежит Йоргу Йордану, который предлагает следующее разделение для литературного разветвления, применяя социокультурный критерий<sup>14</sup>:

- 1) литературный стиль, так называемый (художественный);
- 2) научный и технический стиль;
- 3) официальный стиль;
- 4) ораторский стиль;

---

<sup>13</sup> Enciclopedia limbii române. București, 2006. P. 538-539. Цит. по: Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 8. URL: [http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 02.03.2021).

<sup>14</sup> Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 9-10. URL: [http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.02.2021).

##### 5) разговорный стиль.

Было высказано много мнений о том, что касается связей между стилями и организации их в единую систему, представляя, например, стилистическую иерархию, которая предполагает 4 или 5 обобщенных уровней (Ион Котяну), деление по различным критериям или пятиступенчатую схему (Лидия Сфырля), которая затрагивает и экстралингвистический фактор (уровень культуры, содержание и цель общения, эстетический фактор, социокультурная деятельность и т.д.). Предложенные схемы в качестве общего элемента имеют первый уровень воображаемой диасистемы, основанной на двух ветвях (имеющих разные названия в зависимости от точки зрения каждого автора): народный язык — язык литературный/стандартный/ученый (Й. Котяну), официальный вариант — неофициальный вариант (Лидия Сфырля), вариант ученый — вариант неученый (Флора Шутеу), народный аспект — культурный аспект (Паола Диаконеску).<sup>15</sup>

Лингвистические варианты находятся в иерархических отношениях и формируют диасистему языка. Отношения, которые устанавливают функциональную иерархию языка, являются парными: сходство — различие, общее — частное. Диасистема языка выражается через литературный стиль (который соотносится с самым высоким уровнем художественного выражения) и стиль нелитературный (противоположность первому).<sup>16</sup>

Далее в своей работе<sup>17</sup> А.-М. Зариа говорит о том, что «(...) современные соглашения подтверждают существование трех литературных стилей:

---

<sup>15</sup> Enciclopedia limbii române. Bucuresti, 2006. P. 538. Цит. по: Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 12. URL: [http://old.isjdolj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdolj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

<sup>16</sup> Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 12. URL: [http://old.isjdolj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdolj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

<sup>17</sup> Ibid. P. 13.

научный, юридическо-административный, беллетристический. Язык прессы включает исключительно значимые особенности, поэтому к трем уже выделенным стилям, по нашему мнению, можно добавить публицистический стиль; спорно и существование просторечного стиля (К. Манека), либо разговорного (Й. Йордан) среди литературных стилей румынского языка.

Термин *стиль*, иногда сопровождающийся определениями, может именовать любое нестандартное проявление языка и речи (стиль устный, прямой, косвенный, краткий, или лапидарный, собственный, фигуральный, эпистолярный, разговорный, частный). По мнению Иона Котяну, говорящий оперирует несколькими подобными стилями, используя их отдельно друг от друга либо вместе, в зависимости от обстоятельств. Употребляется также и синтагма «стилистические регистры» (нейтральный регистр, торжественный, разговорный), которые представляют манеру конкретизации стиля».

## **1.2. Публицистический стиль**

Публицистический стиль присущ газетам и журналам для широкой публики; это стиль, благодаря которому публика получает информацию, поддается влиянию и ее направляют по определенному пути в связи с социальными, политическими, экономическими и культурными событиями. Видами сообщения могут быть: письменный монолог (в прессе и публикациях), устный монолог (радио и телевидение), устный диалог (публичные дебаты), письменный диалог (печатные интервью).<sup>18</sup>

Стиль считается «стилистической общностью литературного румынского языка, реализованной через ежедневные публикации или периодические издания», а его существование подтверждается некоторыми исследователями (Йон Котяну). В одной из работ, к которой мы обратились, Г. Болокан привел аргументы в пользу существования публицистического стиля, в то время как Й. Котяну был с этим не согласен (по его мнению, пресса перенимает средства выражения от трех основных стилей:

---

<sup>18</sup> Ibid. P. 21.

художественного, научного, административного, в зависимости от цели сообщения).<sup>19</sup>

Отрицание некоторыми учеными существования данного стиля было важной причиной, так называемой несуществующей отличительной чертой (на всех уровнях языка), которая нарушила его индивидуализацию. Требования, сформулированные И. Котяну, — «каждый (язык) соотносится с определенной четкой целью сообщения и представляет собой минимальный набор отличительных черт в своей структуре по отношению к другим». Лидия Сфырля в работе, посвященной литературным стилям румынского языка, не признает существование публицистического стиля, а Паула Дьяконеску оказывает этому стилю минимальное внимание, считая, что он является «частью сложной лингвистической структуры». Те, кто подтверждают существование этого стиля, оттапливаются от мысли о большом разнообразии текстов, представленных газетами и журналами.<sup>20</sup>

Публицистический (журналистский) стиль характерен как для печатных СМИ (газет, журналов, статей в прессе, посвященных отдельным экономическим, культурным, научным, социальным, политическим вопросам и т. д.), так и для аудиовизуальных (редакционная статья, репортаж, интервью, рекламный слоган, новости, пресс-релиз и др.). Формы общения: письменный монолог (пресса и публикации), устный монолог (радио и телевидение), устный диалог (публичные дебаты), письменный диалог (письменные интервью).

Журналистский стиль индивидуализируется следующими языковыми характеристиками:

---

<sup>19</sup> Topală D.V. Compendiu de istorie a limbii române literare (până la 1881). Craiova, 2001. P. 38. Цит. по: Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 21. URL: [http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

<sup>20</sup> Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 22. URL: [http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

- четкое выражение мысли, доступное для читателя со средним уровнем культуры, при этом имеющее конкретную цель — информировать общественность и комментировать (по мнению многих) идеи и вопросы, представляющие общественный интерес;
- писать информацию ясно, лаконично, точно и объективно;
- использование богатой и разнообразной лексики, призванной одновременно убеждать и провоцировать эмоциональные состояния;
- влияние на формирование общественного мнения (убедительная речь);
- ярко представленное выражение отношения;
- объединение языковых особенностей, характерных для других стилей;
- освещение событий в СМИ;
- использование эпатажных, оригинальных, эллиптических заголовков (часто состоящих из одного слова), призванных привлечь внимание<sup>21</sup>;
- использование литературного языка, а также некоторых формулировок, характерных для повседневного языка;
- восприимчивость к терминам, вызывающим новые понятия (неологизмы), большой интерес к словесному новаторству (собственные лексические творения); использование приемов, призванных разбудить любопытство читателя, риторических конструкций (повторов, вопросов, перечислений, восклицаний и др.) и синонимов;
- тенденция к устранению сочинительных союзов;
- объективное отражение непосредственной действительности, в том числе экстралингвистическими средствами (фотографиями, карикатурами, картами, диаграммами, статистикой, таблицами);
- частое использование определенных текстов для информационных жанров (новости, заметка, репортаж, прямая трансляция, хроника, плакат,

---

<sup>21</sup> Toma I., Silvestru E., Chișu L. Compendiu de Limba Română. București, 2004. P. 248-252. Цит. по.: Bușmachi V. Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 132. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 19.02.2021).

интервью, пресс-релиз) и для аналитических (газетная статья, колонка, редакционная статья, записки, глосс, обзор, комментарий, обсуждение, полемика, карикатура, портрет, памфлет); эти формы текстов находятся на границе с художественной литературой по замыслу и с точки зрения используемых стилистических средств.

Некоторые формы публицистических текстов приближаются к разговорному, художественному или научному стилю тем, что объединяют информацию с ее представлением / комментарием, что иногда предполагает определенное субъективное участие автора<sup>22</sup>.

Пример текста, относящегося к публицистическому стилю: «Благодатный огонь традиционно дошел и до Кишинева. Он прибыл сюда в десятый раз, его привезла делегация во главе с Его Высокопреосвященством Владимиром, митрополитом Молдовы (...) Православные верующие считают этот процесс величайшим чудом христианства. Священный огонь зажигается каждый год в Храме Гроба Господня в Иерусалиме»<sup>23</sup>.

### 1.3. Публицистический стиль. За и против

В научной работе С.К. Семенюка «Журналистский стиль и политический язык в румынском литературном языке»<sup>24</sup>, посвященной публицистическому стилю, говорится, что существование в румынском литературном языке «стиля» или журналистского «языка» вызвало жаркие споры, особенно в период 1954–1985 гг.

**Аргументы «за».** С.К. Семенюк говорит о том, что Александру Андриеску поддерживает идею о значительной древности журналистского

---

<sup>22</sup> *Bolocan Gh.* Unele caracteristici ale stilului publicistic al limbii române literare // Studii și cercetări de lingvistică. XII. Nr. 1. 1961. P. 35-71. Цит.по.: *Buşmachiu V.* Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 133. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 19.02.2021).

<sup>23</sup> *Vânătorul și pescarul Moldovei.* Nr. 5. Chișinău, 2012. P. 6. Цит.по.: *Buşmachiu V.* Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău, 2012. P. 133. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 19.02.2021).

<sup>24</sup> *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București. P. 341. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> URL: (дата обращения: 19.02.2021).

стиля, заявляя, что он «возник в девятнадцатом веке [...] а процесс дифференциации его конкретных элементов можно считать завершенным около 1860 года»<sup>25</sup>. К этому же периоду зарождения румынской прессы Георге Булгэр также относит идею о существовании «стиля», характеризующегося обновленной лексикой, насыщенной особенностями авторской специальности, региональной спецификой места публикации газеты, или сохранением некоторых «традиций старой литературы, которые зачастую объединяются с современными веяниями, происходящими через переводы с других (западных) языков»<sup>26</sup>. К этим характеристикам можно добавить появление репортажа как жанра, в котором иногда встречаются термины из научного стиля<sup>27</sup>. Георге Болокан придерживается мнения, что этот стиль начинает формироваться как функциональная единица языка после 1840 г., на фоне влияния французского языка.

Л. Рошка говорит о четырех этапах эволюции румынского журналистского языка<sup>28</sup>:

- образование (1829–1840 гг.) и индивидуализация (1840–1900 гг.) по отношению к другим стилям языка;
- упрочнение, в период профессионального закрепления деятельности журналиста (1900–1944);

---

<sup>25</sup> Ibid.

<sup>26</sup> *Bulgăr Gh.* Despre limba și stilul primelor periodice românești // Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea. București: Editura Academiei. 1958. P. 106. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București. P. 341. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 20.02.2021).

<sup>27</sup> *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București, P. 341. URL: (<https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf>) (дата обращения: 19.02.2021).

<sup>28</sup> *Roșca L.* Producția textului jurnalistic. Iași, 2004. P. 28. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București, P. 341. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

- утрата прессой конечной цели информативности — коммунистический период (1944–1989);
- восстановление информативной функции прессы — за счет перехода на либеральную систему управления.

Йоргу Йордан, первый румынский лингвист, который дал определение функциональных стилей, утверждал, что с лексической точки зрения этот стиль является наиболее богатым по сравнению с другими стилями языка, представляя как письменный, так и устный аспект. Участвуя в спорах того времени (...) <sup>29</sup> Георгий Болокан отверг идею об отсутствии индивидуальности журналистского стиля, указав, что взаимное проникновение некоторых элементов из одного стиля в другой является следствием взаимовлияния различных сфер общественной жизни; ни один из языковых стилей не является однородным, за исключением, пожалуй, административного. У каждого стиля есть свой собственный основной словарный запас, в независимости от того, что некоторые слова появляются в нескольких стилях — они различаются семантическим оттенком, степенью выразительности, эмоциональной окраской и синтаксисом <sup>30</sup>.

Паула Диаконеску включает журналистский (газетный) стиль в схему, состоящую из 5 уровней, в последнем из которых говорится и об исследуемом стиле <sup>31</sup>. И Николае Михайеску также признает индивидуальность журналистского стиля из-за наличия лексических элементов из разряда неологизмов и специфической структуры,

---

<sup>29</sup> (...) — текст сокращен мной — *Е.Б.*

<sup>30</sup> *Bolocan Gh.* Unele caracteristici ale stilului publicistic al limbii române literare // Studii și cercetări lingvistice. XII. 1. 1961. P. 38. Цит.по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București, P. 342. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>31</sup> *Diaconescu P.* Structura stilistică a limbii. Stilurile funcționale ale limbii române literare moderne // „Studii și cercetări de lingvistică”. XXV. 3. 1974. P. 234. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A8468> (дата обращения: 19.02.2021).



определяемой самой целью коммуникации<sup>32</sup>, а Н. Драгош предвосхищает аргумент, приведенный позже Александру Грауром, также яростным сторонником идеи существования журналистского стиля. Н. Драгош говорит: «современная газета, обращенная к читателю с многообразными проблемами, является действительной точкой слияния и адаптации многих особенностей других групп стиля»<sup>33</sup>.

Для Магдалены Попеску Марин журналистский стиль существует, и его нельзя путать с другими стилями, потому что каждый из них имеет разные средства выражения или цель; сходство в определенных пределах не означает идентичность<sup>34</sup>. Виктор Вишинеску склоняет поверить в индивидуальность этого стиля, поскольку он представляет собой совокупность «языковых особенностей (лексических, морфологических, синтаксических, орфоэпических) и публицистических (газетных) процессов, которые придают публицистическому жанру (его подразделам) определенную структуру»<sup>35</sup>. Валерия Гуцу Ромало также включает язык прессы в число вариантов литературного языка, «подобные публикуемые тексты соответствуют потребностям, установленным правилам, которые

---

<sup>32</sup> *Mihăiescu N.* Există un „stil publicistic”? // *Presa noastră*. 10. P. 34. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București, P. 342. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>33</sup> *Dragoș N.* Câteva opinii despre stilul și limbajul publicistic // *Presa noastră*. 2–3. P. 45. 1965. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București, P. 343. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>34</sup> *Popescu M.M.* Individualitatea stilistică a presei // *Presa noastră*. 11. P. 25–26. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București, P. 343. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>35</sup> *Vișinescu V.* Stilum prendere // „*Presa noastră*”. 4. P. 35. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București, P. 342. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

характеризуют этот аспект языка»<sup>36</sup>. Теодор Христя утверждает: «Главным преимуществом журналистского стиля является то, что он богат неологизмами»<sup>37</sup>. Кажется, что благодаря Й. Котяну Пол Миклэу был вдохновлен идеей разграничения стилей румынского литературного языка с той разницей, что Миклэу допускал существование журналистского стиля, который перенял многие черты ораторского стиля, описанного античными учеными. По мнению Д. Иримии, «отличительной чертой этого функционального варианта языка стало: особенности в структуре, организация и функционирование языкового знака, определяемые спецификой коммуникации при помощи прессы, а также положением говорящих по отношению к развитию языковых функций»<sup>38</sup>. Исследователь включил этот стиль, свойственный средствам массовой информации, в число письменных, хотя со временем он также разработал устный вариант, а затем и аудиовизуальный.

Оригинальную точку зрения предлагает Дойна Богдан-Даскэлу, которая придает этому явлению атрибуты стиля, но предпочитает называть его «языком». Луминица Рошка использует эти два понятия как синонимы, склоняясь, в свою очередь, к тому, что публицистическая сфера имеет достаточно отличительных черт, чтобы быть названной функциональным стилем<sup>39</sup>.

---

<sup>36</sup> *Guțu-Romalo V.* Limbajul presei. Claritate, concizie, expresivitate // „Presa noastră”. 11. P. 23. Цит. по.: Ibid. P. 342. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>37</sup> *Hristea T.* Limbajul presei, un limbaj al comunicării directe, convingătoare // „Presa noastră”. 12. P. 22. Цит. по.: Ibid. P. 342. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> *Roșca L.* Producția textului jurnalistic. Iași, 2004. P. 19. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București. P. 344. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 19.02.2021).

Уникальной является работа ученых К. Лупу и М. Хамза, они выделяют несколько подразделов (подстилей) журналистского стиля<sup>40</sup>:

- официально-информационный подстиль: официальные внутренние и мировые новости, пресс-релизы, документальные фильмы;
- утилитарно-информационный подстиль: различная утилитарная информация (новости, заметки, репортажи, интервью, экономические, культурные, научные отчеты и т. д.), различные факты, малая и большая реклама;
- пояснительно-официальный подстиль: редакционные статьи, комментарии, аналитические статьи;
- пояснительно-индивидуализированный подстиль: отчеты, хроники, эссе, дебаты (интервью, опросы, пресс-конференции);
- пояснительно-сатирический подстиль: брошюра, листовка, карикатура, критическая нота.

По мнению авторов, каждая из этих категорий проистекает из следующих социально-политических функций прессы того времени: пропагандистско-просветительская, информативная, организационная. А также влияла на формирование общественного мнения, осуществляла массовый контроль и была пространством для противостояния мнений и демократических дебатов.

Принципы, лежащие в основе функционально-стилевой дифференциации, сформулированные в приведенных определениях, приложимы к языку газеты: газета выполняет общественные функции сообщения и воздействия, она связана с четко очерченной сферой общественной деятельности — массовой коммуникацией. Взгляд на газету под таким углом зрения высветил целостность ее как функционально обусловленной речевой разновидности; при этом с новой остротой встал

---

<sup>40</sup> *Semeniuc S.C. Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // Anuar de Lingvistică și Istorie Literară. LVII. București. P. 344. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 19.02.2021).*

вопрос о ее отношении к публицистическому стилю и шире — о ее собственном языковом статусе<sup>41</sup>.

О газетном стиле, или о «газетной речи»/«газетном языке» говорит и Е.М. Чекалина. В своей работе «Язык современной французской прессы» ученый приводит в пример мнения ряда исследователей, которые подходят к осознанию необходимости выделения наряду с публицистическим особым газетного стиля<sup>42</sup>. Однако в конце исследования автор все же приходит к выводу, что язык газеты не является отдельным стилем, ни тем более подстилем. Это органическая часть единого целого — функционально-стилевой системы, обслуживающей новую область человеческой деятельности — массовую коммуникацию. Процессы, происходящие в семантике лексических единиц, получают новый импульс в результате взаимодействия письменных и устных речевых форм, передаваемых по разным каналам информации, но объединенных функциями сообщения и воздействия<sup>43</sup>.

**Аргументы «против».** В свою очередь, ученые Лидия Сфырля, Констант Манека, Флора Шутеу, Луиза Секе, Ион Котяну и Стелиан Думистрэчел оспаривали существование характеристик, которые выделяли бы журналистский стиль. Й. Котяну, признанный наиболее известным критиком включения публицистики в число функциональных стилей, неоднократно обращался к этому вопросу и пришел к выводу, что такой функциональной единицы, промежуточной между художественным и научным стилем, просто не существует. Материалы в прессе пишутся либо терминами научного стиля (справочные статьи), либо беллетристического, либо научного стиля (репортажи или фельетоны). Он выносит на обсуждение возможное существование (и это, в конце концов, отрицается) газетного «стиля», «который также означает ряд определенных приемов», но который

---

<sup>41</sup> Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. С. 10.

<sup>42</sup> Ibid.

<sup>43</sup> Ibid.

становится «невозможным», потому что текст неизменно будет соответствовать критериям других стилей. Согласно К. Манеке, количественные аспекты, но также и качественные, говорят о существовании трех стилей: художественном, научном и разговорном (просторечном). Публицистика является подразделом художественного стиля, наряду с прозой и поэзией, которые отличаются друг от друга лексикой<sup>44</sup>. В четырехступенчатой схеме Лидии Сфырли, вероятнее всего, журналистика будет частью четвертого уровня, где основой является тип общения как раздел нехудожественного стиля, наряду с разговорным, телеграфным, эпистолярным и библейским. Луиза Секе считает, что «то, что сообщается через газеты, радио, телевидение и т. д. обладает достаточно унитарной форма выражения, чтобы можно было установить существование другой «стилистической единицы», так называемого публицистического стиля, который мы бы рассматривали в качестве посредника между беллетристическим и научным стилем, но это не является функциональной единицей, а, скорее, «комплексом стилей», в который вносят свой вклад все стили или стилистические единицы<sup>45</sup>.

Таким образом, вопрос о языковом статусе газеты, рассматриваемый в рамках соотношения газета — публицистически стиль, остается дискуссионным. К настоящему времени язык газеты признан многими исследователями целостной функционально-стилевой разновидностью (ср.: «При всем разнообразии газетных материалов — что находит отражение в стиле речи — можно говорить об общих принципах построения газетной речи, об общности ее функции, структуры и стилевой окраски,

---

<sup>44</sup> *Maneca C.* Considerații asupra stilurilor limbii literare în lumina frecvenței cuvintelor // *Limba română*. 4. P. 356. Цит. по.: *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București. P. 345. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (дата обращения: 19.02.2021).

<sup>45</sup> *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București. P. 345. URL: (<https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf>) (дата обращения: 19.02.2021).

следовательно, о газетном подстиле в целом»; однако нет единого мнения относительно факторов, создающих эту целостность<sup>46</sup>.

#### 1.4. Особенности публицистического стиля

«Значение журналистики настолько велико, что ее можно сравнить с сосудистой системой социальной жизни, системой, которая распространяет информацию и идеи, без которых общество не могло бы существовать. Но роль ее намного сложнее. Журналистика — это идеология современности, ее воздух — информация. Иногда люди думают, что не так серьезно, когда кто-то совершает какой-то проступок, скажем, растрату материальных средств. Но говорят, когда это обнаруживают, тогда это серьезно», — говорится в учебнике по журналистике автора М. Григоряна.<sup>47</sup>

Данный стиль считается «стилистической единицей литературного румынского языка, которая существует в рамках ежедневных или периодических публикаций»<sup>48</sup>.

Признавая существование журналистского стиля как самостоятельной языковой единицы, можно увидеть ряд его характеристик: он выполняет функцию «посредника» между событием и публикой; содержит экономическую, политическую, социальную информацию; влияет на общественное мнение (убедительная речь) — не случайно пресса считается четвертой властью в государстве; в соответствии со стратегиями убеждения сообщение может обращаться к разуму или чувствам; аспект убеждения связан с рекламой; имеет конативную функцию; выражает свое отношение; ориентирован на максимальную доступность и актуальность; использование литературного языка, а также некоторых форм, характерных для разговорного

---

<sup>46</sup> Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. С. 13.

<sup>47</sup> Grigoryan M. Manual de jurnalism. Chişinău, 2008. P. 7. URL: [http://www.ijc.md/Publicatii/resurse/jurnalistica\\_grigoryan\\_ro.pdf](http://www.ijc.md/Publicatii/resurse/jurnalistica_grigoryan_ro.pdf) (дата обращения 01.06.2021).

<sup>48</sup> Enciclopedia limbii române. Bucureşti, 2006. P. 473. Цит. по: Zaria A-M. Stilurile funcţionale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 21. URL: [http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

стиля; восприимчивость к терминам, называющим новые понятия (неологизмы), интерес к лингвистическим инновациям (собственным лексическим творениям), использование определенных методов, для того чтобы вызвать интерес у читателя, эллиптических заголовков, часто состоящих из одного слова, риторических конструкций (повторений, вопросов, перечислений, восклицаний и т.д.), использование широкого спектра синонимов; тенденция к нагромождению синтаксических конструкций; склонность к устранению соединительных союзов; использование средств, предназначенных для привлечения публики (восклицания, графика, опросы, изображения и т. д.); содержание отражает непосредственную реальность и дополняется экстралингвистическими средствами, такими как: фотография, карикатура, карта, диаграмма, статистика, таблица.<sup>49</sup>

С точки зрения эволюции насчитывается несколько этапов<sup>50</sup>:

- нельзя говорить о существовании журналистского стиля до начала девятнадцатого века, тогда появляются первые румынские периодические издания: “*Curierul românesc*” («Румынский курьер»), “*Curierul de ambe sexe*” («Курьер обоих полов») — в Мунтении, “*Arhiva românească*” («Румынский архив»), “*Albina românească*” («Румынская пчела») — в Молдове, “*Foaie pentru minte, inimă și literatură*” («Газета для ума, сердца и литература») — в Трансильвании. Общей чертой текстов, совершенно разнообразных, публикуемых в этих периодических изданиях, является наличие региональных фонетизмов (форм), наряду с литературной нормой;

---

<sup>49</sup> *Zaria A-M.* Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 23. URL: [http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

<sup>50</sup> *Enciclopedia limbii române.* București, 2006. P. 473. Цит. по: *Zaria A-M.* Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 23. URL: [http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).

- печать была ограничена одновременно с началом революции 1848 г., для того чтобы позже, после объединения румынских княжеств в 1859, ощутить новый подъем одновременно с увеличением числа органов печати; для румынских газет до 1900 г. характерно богатство словарного запаса и ориентация на неологизмы, особенно в сфере политики; процесс модернизации языка также прослеживается в публикациях того времени, которые несут на себе отпечаток полемических статей великих писателей того времени — Михая Эминеску, Б. Делавранча и др.;

- после объединения румынских княжеств в 1918 пресса и язык печатных изданий переживают подъем — происходит процесс закрепления норм письменного румынского литературного языка, включая и язык прессы; реформы правописания 1904 г. и 1932 г., но особенно реформы 1953 г. пользуются все большим уважением, предлагая читателю лингвистические модели, которым стоит следовать.

К этим этапам добавляется заявление Родики Зафиу: «После 1989 реальность социолингвистики и румынской культуры сильно изменилась: пресса быстро развивалась, и ее язык изменился, в первую очередь благодаря приближению к разговорной речи.

Журналистский стиль предполагает ряд языковых особенностей<sup>51</sup>:

- на лексическом уровне: отказ от профессионализмов (они используются в специализированных публикациях); новые термины объясняются по аналогии: отношения подобия / дифференциации, установленные между двумя или более объектами, явлениями, существами и т.д.; используются шокирующие заголовки, чтобы привлечь внимание, осветить тему или получить прямую ссылку на содержание;

- на морфологическом уровне: используется в основном активный залог;

---

<sup>51</sup> *Zaria A-M. Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni, 2011. P. 24. URL: [http://old.isjdo.lj.ro/download/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdo.lj.ro/download/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (дата обращения: 01.03.2021).*



- на синтаксическом уровне: он построен с максимально доступными и простыми высказываниями; имеет эллиптическую форму, которая впечатляет и привлекает внимание;
- на стилистическом уровне: детали точны и красноречивы; самый чувствительный к новшествам стиль; иногда используются художественные приемы (схожие с художественным стилем).

Таким образом, среди функциональных стилей румынского языка журналистский стиль отличается тенденциозностью, неоднородностью в плане формы и композиции, относительной доступностью, определяемой необходимостью произвести впечатление на большое число читателей. Отличия от других стилей очевидны как в разнообразии средств убеждения или манипуляции, так и в функциональных возможностях языка.

### **1.5. Румынская газета сегодня**

Поскольку очень трудно найти научные работы, посвященные именно современному состоянию румынской газеты, которые были бы написаны в 21 веке, обратимся к недавней статье одной из наиболее авторитетных газет “Dilema veche”<sup>52</sup> («Старая дилемма») (*далее следует перевод газетной статьи*).

Во всем мире говорят о кризисе СМИ и о том, как новые технологии меняют лицо журналистики. Но эти изменения не ограничиваются только этой областью, а имеют последствия для самой демократии.

В статье, опубликованной в журнале «Transit» (который издается Венским институтом гуманитарных наук) и перепечатанной в «Eurozine», Пол Старр, профессор социологии в Принстонском университете, предлагает нам серьезно отнестись к идее о том, что «независимая пресса имеет базовую функцию, необходимую для демократии» и показывает, что цифровая революция «ослабила способность прессы действовать в качестве агента общественного контроля, подрывая экономические основы

---

<sup>52</sup> Vasilescu M. Prima țară fără ziare // Dilema veche. Nr. 396. 15-21 septembrie 2011. URL: <https://dilemaveche.ro/sectiune/situatiunea/articol/prima-tara-fara-ziare> (дата обращения: 29.05.2021).

профессиональной журналистики и фрагментируя общественность». С другой стороны, это правда, что цифровая революция возродила журналистику: она позволила новым именам выйти на большую сцену, она изменила форму и содержание, а в странах, где свобода прессы не очень хороша, она дала новый импульс к свободе самовыражения. Но, — говорит Пол Старр, — никто не хочет платить за онлайн-прессу, поскольку это влияет на финансовую независимость журналистики и, таким образом, подрывает саму свободу слова.

Печатные СМИ пострадали больше всего: доходы СМИ снизились за последнее десятилетие, а количество журналистов сократилось (на 53% в Норвегии, 41% в Нидерландах, 25% в Германии, с 56 000 до 40 000 в США). Помимо цифр, страдает и качество. Журналистские жанры, которые обеспечивали прессе роль «сторожевого пса демократии», такие как крупные опросы общественного мнения или обширные репортажи, отнимают много денег и времени, поэтому медиаменеджеры все меньше и меньше готовы тратить эти ресурсы (и так истощившиеся) на подобные вещи. Гораздо дешевле и проще (и, возможно, при этом привлекая больше читателей) выпускать короткие новостные сюжеты с большим количеством изображений на «подручные» темы, чем месяцами оплачивать работу журналистов-расследователей, чтобы они занимались изучением, Бог знает какого запутанного дела, взяв на себя риск, что их поиски не увенчаются успехом. А затем, переведенные в электронную версию, газеты должны быть адаптированы к практике онлайн-чтения, то есть предоставлять другой вид контента. Технологии породили другие правила конкуренции: онлайн-версия ежедневной газеты больше не конкурирует только с другими газетами (как в печатной версии), но также с новостными порталами или телевизионными сайтами. Для создания этого нового типа контента были потрачены деньги, которые на данный момент не возвращаются обратно в карман инвестора. Никто не желает платить за то, что они читают/смотрят в Интернете, даже если они получают более богатый и разнообразный контент в Интернете, чем на бумаге (за что, впрочем, все готовы платить из собственного кармана).

Таким образом, печатным газетам (я имею в виду ежедневные газеты широкого профиля) становится все труднее и труднее (потому что доходы от рекламы также упали), они переходят в онлайн, чтобы не отставать от «тенденции» (но и так они не возмещают свои расходы) и отчаянно следуют за аудиторией, в которой смена поколений также привела к изменениям в практике чтения. Но «жизнь» текстов, публикуемых только в сети, короче, а влияние меньше: стремление к новизне ожесточается. Таким образом, у газет больше нет времени на то, чтобы строить дискуссии, представляющие общественный интерес, постоянно следить за важными темами, предлагать размышления о ценностях общества. Они озабочены собственными средствами к существованию. А граждане, на протяжении десятилетий соблазненные песнями сирен телевидения и быстро привыкшие к Интернету, который многие считают «правильным», не кажутся такими заинтересованными в обсуждении важных вопросов в газетах: легче и приятнее публиковать быстрые комментарии на сайте и увлекаться повседневной информационно-развлекательной системой. А такая система формирует потребителей, а не информированных и ответственных граждан.

Вернувшись к свободной прессе всего 20 лет назад, Румыния в каком-то смысле находится в «авангарде» мирового тренда. Если оставить в стороне таблоиды, мы заметим, что румынские газеты первого класса могут продавать, каждая, всего несколько десятков тысяч экземпляров. Чтобы заработать деньги, ежедневные газеты прикладывают к своему номеру книги, фильмы и многое другое, что не обеспечивает рост реальной аудитории и большего воздействия, а только увеличивает количество случайных покупателей, которые отказываются от изданий, как только исчезают дополнительные товары. В целом, если рассматривать только саму газету, мы обнаруживаем, что первые три румынских ежедневных газеты вместе взятые — “România liberă” («Свободная Румыния»), “Adevărul” («Правда»), “Jurnalul național” («Национальный журнал») — едва превышают 100 тысяч экземпляров, согласно последним данным BRAT (“Biroul Român de Audit Transmedia” («Румынское бюро трансмедийного аудита»)). В стране с 20-

миллионным населением подобные продажи показывают, что «бумажных» газет больше не существует (при этом их интернет-трафик постоянно растет, но денег не приносит). Нет необходимости говорить об их влиянии на общество: массовая публика является рабом телевидения, поэтому бедные газеты пытаются «паразитировать» на телеканалах, делая новости о том, что знаменитости и политики говорили вчера вечером по телевидению. Чтобы выжить в финансовом отношении, газеты организуют всевозможные мероприятия и кампании, оплачиваемые коммерческими структурами, таким образом занимая «навязанными» темами или саморекламой те места, которые когда-то были предназначены для обширных тем в общественной повестке дня. О политике пишут не потому, что это важная область демократии, а потому, что она может вызвать скандал (отсюда и аудитория). Столкнувшись с серьезными проблемами управления и финансирования, наши печатные газеты находятся на грани выживания. У Румынии есть «шанс» как можно раньше стать первой страной без газет. Как мы останемся после этого с демократией — посмотрим. По телевизору, конечно...»

## Выводы по первой главе

После прочтения трудов, связанных с темой данной квалификационной работы, мы пришли к выводу о том, что нельзя отрицать существование такого явления, как публицистический стиль, что утверждали и такие ученые, как Й. Йордан, Г. Болокан, П. Диаконеску.

Публицистический стиль — отражение нашей реальности. Он преобразовывается с такой же скоростью, с какой меняется наше общество. Как мы уже писали выше, это самый чувствительный к изменениям стиль, ни один из других функциональных стилей не реагирует так явно и ярко на изменения, происходящие в языке. Поскольку газеты рассчитаны на широкую публику, они тяготеют к тенденции быть написанными понятным и вседоступным языком. Можно согласиться с учеными, которые полагают, что публицистический стиль — это совокупность всех функциональных стилей, поскольку статьи, входящие в печатные издания, могут быть написаны разным языком от научного до художественного, но, по нашему мнению, это и является особенностью публицистического стиля, так как больше ни один из стилей языка не может в своих рамках представить такое разнообразие. Вероятно, это одна из главных черт, которая притягивает такое большое количество читателей. Ни один из стилей не может быть одновременно представлен и стилистическими тропами, и фигурами, и сниженной, порой и обценной лексикой. Разнообразие — вот что необходимо современному человеку. В мире, где изменения происходят каждую минуту и на каждом шагу, внимание потребителя не может быть удержано только лишь статьями, посвященными научной области или культурной.

К сожалению, в последние десятилетия печатные издания переживают значительный упадок, информационные технологии поглотили нас с головой. Теперь для того, чтобы выдерживать конкуренцию электронных приложений и интернет-сайтов, газете необходим и онлайн-вариант. Но здесь и появляется сложность, электронная газета не может существовать в том же виде, как раньше. Газетная статья должна стать короче, но при этом содержать в себе

как можно больше необходимой информации. Сегодня лишь немногие готовы потратить длительное время на прочтение статьи, не все могут позволить себе прочесть десяток печатных страниц за чашечкой свежесваренного кофе, сейчас каждая минута на счету, поэтому главная цель газет — как можно меньше текста, но как можно больше смысла, содержания. Именно этот фактор будет влиять и на стилистическую составляющую печатного издания.

## Глава 2. Анализ румынских печатных изданий

Чем же сегодня отличается газета от прочих печатных изданий? На одном из популярных интернет-сайтов, а именно «Википедия» было выделено четыре критерия: актуальность; периодичность; публичность; универсальность — широкий спектр тем, всё, что могло бы интересовать читателей<sup>53</sup>.

В качестве особенностей были выделены следующие параметры: мобильность — газету можно читать как дома, так и в любом другом месте; общедоступность — газета предназначена для неопределённого круга лиц, её читателем может стать любой человек; периодичность — газета относится к периодическим изданиям, выходящим в свет по установленному издателем графику. По этому признаку газеты делятся на ежедневные, еженедельные, ежемесячные (редко). Существуют газеты, выходящие два или три раза в неделю, два раза в месяц и т. п. Существуют также утренние и вечерние газеты; официальность — многие решения (распоряжения, законы и т. п.) властных органов всех уровней вступают в силу только после их официального опубликования в газете или другом печатном органе.<sup>54</sup>

Основные особенности, присущие современной румынской газете, представлены в данной главе.

### 2.1. Функции газетных заголовков

Заглавие — это «информативный центр текста»<sup>55</sup>. Н.В. Шевченко пишет, что заглавие — это по сути краткое содержание текста, однако понять это содержание возможно только после прочтения текста.

---

<sup>53</sup> URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Газета#Особенности\\_газет](https://ru.wikipedia.org/wiki/Газета#Особенности_газет) (дата обращения: 17.03.2021).

<sup>54</sup> Ibid.

<sup>55</sup> Шевченко Н.В. Основы лингвистики текста: Учеб. пособие. М.: «Приор-издат», 2003. С. 138.

Поскольку мы ее читаем, газета является товаром, как и любой другой, но продается дважды: первый раз читателям (ниже себестоимости) и второй раз любителям рекламы (чтобы компенсировать убытки).<sup>56</sup>

Как и любой товар, газета стремится привлечь потенциальных покупателей-читателей. Чтобы привлечь, печатные СМИ используют убедительные заголовки, подзаголовки (короткие тексты, которые выделяют и представляют другой текст — идут после заголовка), озаглавленные разделы, шрифты с разными символами и иллюстрации, подписи к которым являются выдержками из написанного текста.<sup>57</sup>

Заголовок — это «слово или текст, помещенный в начале произведения или его отдельной части, с кратким или косвенным указанием на его содержание». Чтобы привлечь внимание и удержать его, печатная пресса прибегает к длинным детально проработанным заголовкам, в которых есть приемы, которые либо отправляют читателя через так называемую игру переходов к культурному фонду, либо с ним «играют» элементы самого заголовка. Название имеет очень широкий спектр использования. Без него нет статьи, книги, песни, тренинга, разговоров, радио- или телешоу, фильма, фотографии, карты, встречи, рисования, спектакля, мюзикла, обучающей программы, журнала, собрания, схемы, семинара, шоу и т. д., в независимости от того, на каком материале он размещен: плакат, титульный лист, первая страница газеты и т. д.<sup>58</sup>

Не существует четкого деления функций заголовков, кто-то выделяет 6 функций и более, кто-то выделяет меньше. В ходе же нашей работы с румынскими печатными изданиями, было выделено три категории:

---

<sup>56</sup> *Palicica M.* Presa scrisă și lecția. Timișoara, 2006. P. 32. URL: <https://www.usab-tm.ro/downloads/cpp/Maria%20Palicica%20-%20Presa%20scrisa%20si%20lectia.pdf> (дата обращения: 02.05.2021).

<sup>57</sup> Ibid.

<sup>58</sup> Ibid.



- **Номинативно-информативная** — функция сообщения о факте; обеспечивается объективностью, документальностью, логичностью и аргументированностью изложения факта.<sup>59</sup>

Заголовки, относящиеся к этой категории, дают общую информацию о последующем тексте, выделяется одна тема, о которой дальше пойдет речь. Эти заголовки в очень сжатой форме представляют содержание статьи, говорят о том или ином факте.

Все примеры заголовков, относящиеся к категории номинативно-информативные, вынесены в приложение № 1. Ниже мы разберем некоторые из них.

Часто заголовок представляет собой:

- Существительное

Busuiocul (Magazin, p. 9)	Базилик
---------------------------	---------

- Группу слов

Drona biodegradabilă (Magazin, p. 2)	Биоразлагаемый дрон
Drapelul zânelor (Magazin, p. 6)	Флаг фей
Universitatea din Iași (Magazin, p. 9)	Ясский университет
Monumentul Unirii (Magazin, p. 9)	Памятник Объединению
Nicolae Sabău (Magazin, p. 9)	Николае Сабэу

- Предложение, несущее законченную мысль

Huacachina — oază naturală din America de Sud (Magazin, p. 2)	Уакачина — природный оазис в Южной Америке
Hortense Mancini — ducesa fugară (Magazin, p. 2)	Гортензия Манчини — беглая герцогиня
Ludovic al XVI-lea al Franței este executat prin ghilotinare (Magazin, p. 4)	Людовик XVI, король Франции, казнен на гильотине

<sup>59</sup> URL: <https://mgimo.ru/files/48314/48314.pdf> (дата обращения: 01.05.2021).

Apple a instalat setări de intimitate pe iPhone (Libertatea, p. 9)	Apple установила настройки конфиденциальности на iPhone
Florin Cătu, premier! (Eveniment, p. 2)	Флорин Кыцу — премьер-министр!

- Следующая функция, которую выполняют заголовки — **референциальная**. Функция заключается в информировании читателя о содержании текста, который заголовок «предваряет»: становясь вопросом, на который отвечает текст, заголовок должен представлять важную информацию в сжатой форме, не говоря всего<sup>60</sup>. Все заголовки, включенные в эту категорию представлены в приложении № 2.

- Вопросы, на которые отвечает текст статьи

A găsit bărbatul perfect? (Magazin, p. 5)	Она нашла идеального мужчину?
Trucuri reușite (Magazin, p. 5)	Удачные приемы
De ce avem membrele reci (Magazin, p. 12)	Почему у нас холодные конечности
Limbajul psihologic al corpului, interpretat de medicina energo-informațională (Magazin, p. 13)	Психологический язык тела, интерпретированный энергоинформационной медициной
Ce plante se pot amplasa în bucătărie? (Magazin, p. 15)	Какие растения можно поставить на кухне?

- Заголовок, называющий тему, но не говорящий всего

Recordurile anului 2020 (Magazin, p. 1)	Рекорды 2020 г.
Bancnote care se vor curăța singure de bacterii (Magazin, p. 3)	Банкноты, которые сами будут очищаться от бактерий
Întotdeauna, natura visează în culori (Magazin, p. 8)	Природа всегда мечтает в красках

<sup>60</sup> Palicica M. Presa scrisă și lecția. Timișoara, 2006. P. 33. URL: <https://www.usab-tm.ro/downloads/cpp/Maria%20Palicica%20-%20Presa%20scrisa%20si%20lectia.pdf> (дата обращения: 22.03.2021).

Antrenorul care își hărțuia sportivele, trimis în judecată (Libertatea, p. 2)	Против тренера, изводившего своих спортсменов, возбужден иск
Reacția Spitalului Militar Central din București referitoare la infecțiile din analizele bărbatului mort la 49 de ani (Libertatea, p. 12)	Реакция Центрального военного госпиталя в Бухаресте на инфекцию, выявленную по результатам анализов мужчины, умершего в 49 лет.

- **Рекламная** функция, направленная на привлечение внимания аудитории, с тем чтобы люди прочитали материал<sup>61</sup>. Полный список заголовков, выполняющих эту функцию, может быть найден в приложении № 3.

Заголовки, относящиеся к данной категории, могут быть:

- Интригующими

De ce au supraviețuit crocodilii și dinozaurii nu (Magazin, p. 3)	Почему выжили крокодилы, а динозавры — нет
Istoria mai puțin cunoscută a Capitoliului american (Magazin, p. 4)	Малоизвестная история американского Капитолия
Căsnicie sub stare de alertă (Magazin, p. 10)	Брак под угрозой
Adevăruri surprinzătoare despre testosteron (Libertatea, p. 9)	Удивительные истины о тестостероне
O fostă Miss Anglia a devenit om de știință (Libertatea, p. 20)	Бывшая мисс Англия стала ученым

- Сенсационными

Atacul “Alimentelor Frankenstein” (Magazin, p. 3)	Атака «Пищи Франкенштейна»
Aplicația care „traduce” mieunatul pisicilor (Magazin, p. 10)	Приложение, которое «переводит» мяуканье кошек

<sup>61</sup> URL: <https://mgimo.ru/files/48314/48314.pdf> (дата обращения: 01.05.2021).

S-a întors acasă după ce au crezut că l-au înmormântat! (Libertatea, p. 6)	Он вернулся домой после того, как они были уверены, что похоронили его!
Cel mai vechi și complet lup găsit vreodată (Libertatea, p. 20)	Самый древний и самый сохранившийся волк из когда-либо найденных
Cristi Borcea și-a recunoscut operațiile estetice (Click!, p. 14)	Кристи Борча призналась в том, что обращалась к помощи эстетических хирургов

• Устрашающими

Cimitirul locomotivelor cu aburi (Magazin, p. 10)	Кладбище паровозов
Vaccinarea — de drept, voluntară, de fapt, obligatorie (Adevărul weekend, p. 2)	Вакцинация — по закону добровольная, на самом деле — обязательная
„Butonul nuclear” ține America pe jar (Adevărul weekend, p. 8)	«Ядерная кнопка» держит Америку в напряжении
Boierii Fuerea, obligați să-și incendieze averea (Adevărul weekend, p. 17)	Бояре Фуэря, вынужденные поджечь свое имение
Criminalul din parc va ieși din pușcărie la 61 de ani (Click!, p. 6)	«Убийца из парка» выйдет на свободу в 61 год

• Рекламные

Ceaiul Oolong, slăbire în timpul somnului (Magazin, p. 3)	Чай улун, похудение во время сна
Vacanța în Zanzibar, paradisul în care te simți liber (Adevărul weekend, p. 28)	Отдых на Занзибаре, в раю, где чувствуешь себя свободным
Dacia intră într-o nouă eră, cu Bigster Concept (Adevărul weekend, p. 30)	Dacia вступает в новую эру с Bigster Concept
Premiera de nivel mondial la Iași (Eveniment, p. 5)	Премьера мирового уровня в Яссах

Когда мы говорим о «форме» заголовка, мы имеем в виду внешний вид, расположение и длину заголовка.<sup>62</sup>

Прежде чем уловить значение заголовка, мы видим его и распознаем как таковой благодаря его графическому или письменно-визуальному проявлению (промежуточная область между дискурсом и изображением). Таким образом, мы можем подойти к названию с двух точек зрения — типографской и топографической: с типографской точки зрения (форма, объем, расстояние между буквами и т. д.) следует отметить, что форма и объем (размер) символов, составляющих заголовков, не являются простыми декоративными элементами: выбор символов позволяет снизить или увеличить важность информации, подсказывая читателю, как ее воспринимать (это чрезвычайно важно в случае печатной прессы, где заголовок конкурирует с другими заголовками на той же странице); чем тщательнее выбрана типографика, тем меньше уделяется внимания смыслу самого сообщения, заголовок в том случае представляет собой эффективное, быстрое и поверхностное чтение самой статьи.<sup>63</sup>

Заголовок — одна из наиболее важных частей газетной статьи. Именно его видит читатель в первую очередь, после чего принимает решение — продолжить чтение или нет. Нет сомнения в том, что какую бы функцию ни выполнял заголовок, он направлен на привлечение внимания читателя. Если заголовок не бросается в глаза, не вызывает интерес и не оказывает эмоционального воздействия, то вероятность прочтения самой заметки или статьи ничтожно мала.

Подводя итог работы с примерами, стоит сказать, что наиболее популярными заголовками являются те, что выполняют референциальную и рекламную функции.

---

<sup>62</sup> *Palicica M.* Presa scrisă și lecția. Timișoara: Editura Mirton. 2006. P. 33. URL: <https://www.usab-tm.ro/downloads/cpp/Maria%20Palicica%20-%20Presa%20scrisa%20si%20lectia.pdf> (дата обращения: 23.03.2021).

<sup>63</sup> *Ibid.*

## 2.2. Англицизмы

Англицизм — 1. Выражение, относящееся к английскому языку 2. Слово, появившееся в английском языке, заимствованное другим языком и интегрировавшееся в него.<sup>64</sup>

Популярное название лингвистического разнообразия, возникающего в результате использования английских слов в современном румынском языке — «gomgleză». Этот термин был придуман Эудженом Симионом и впоследствии использовался языковыми пуристами и не только для того, чтобы осудить смешение английских и румынских слов. Этот термин сам по себе предполагает процесс, который является беспричинным, бессистемным и не регулируется никакими правилами, и как таковой вызвал критику и неприятие этой области лингвистических инноваций в современном румынском языке (...) появление английских элементов в румынском дискурсе описывается как вторжение и угроза языку, но также и как непристойность, что-то низкое и унижительное, что должно вызвать реакции отвращения и отвержения.<sup>65</sup>

Если мы остановимся на влиянии английского языка, первое, что необходимо отметить, — положение этого феномена как интернационального (не только в Европе, но и по всему миру). Обширные заимствования начались по окончании Второй Мировой войны в большинстве европейских языков и не только. Пополнение словарного запаса языка ускоренными темпами продолжается и в настоящее время, но сколько из них имеют обоснование в необходимости использования. Многие появляются для того, чтобы избежать последствий многозначности слов (технические термины в большинстве своем моносемантичны и поэтому очень точны)<sup>66</sup>.

---

<sup>64</sup> URL: <https://dexonline.ro/definitie/anglicism> (дата обращения: 17.03.2021).

<sup>65</sup> Greavu A. Recent anglisims in romanian. Evolution and integration. Cluj-Napoca, 2018. P. 8.

<sup>66</sup> Rus M.L. Un fapt lingvistic de actualitate: influența engleză asupra limbii române // The Proceedings of the “European Integration — Between Tradition and Modernity” Congress. 1. Târgu-Mureș, 2005. P. 266-267.

Для начала исследования необходимо разделить полученные нами заимствования на несколько категорий. Примем позицию ученого Секстия Пушкариу<sup>67</sup>, согласно которой можно говорить о двух категориях заимствований: необходимые и «модные», это термины, которые позже будут использоваться в научных работах и другими лингвистами, занимающимися исследованием англицизмов (а именно Г. Груицей, Т. Христей, А. Стойкициу-Иким).

Необходимыми заимствованиями можно назвать те слова, синтагмы и фразеологические единицы, которые не имеют аналогов в румынском языке или имеют превосходство над теми, что уже существуют в языке. «Модные» англицизмы представляют собой абсолютно бесцельное заимствование, которое обуславливается желанием некоторых социальных групп выделить либо украсить свою речь данным способом.

Далее мы составили таблицу, в которой приведены примеры англицизмов, относящихся либо к необходимым, либо к «модным заимствованиям». Затем мы объяснили, почему считаем, что тот или иной пример заимствований был отнесен именно к категории «модных».

Необходимые заимствования	«Модные» заимствования
e-mail	non-stop
sand-boarding	dating
selfie	smartphone
jet-ski	offline
puzzle	boomtown
fast-food	roller-coaster
roller-coaster	happy-end
software	live streaming
online	full-time

<sup>67</sup> Pușcariu S. *Limba română I. Privire generală*. București, 1976. Цит. по: Rus M.L. *Un fapt lingvistic de actualitate: influența engleză asupra limbii române // The Proceedings of the “European Integration — Between Tradition and Modernity” Congress*. 1. Târgu-Mureș, 2005.

video	targetare
site	staff
vlogging	business
cheescake	lockdown
show	leadership
hobby	snack
snowboarding	feedback
call-center	job
mass-media	pattern
football	career coach
cover	part-time
drive-in	star
parenting	free
folder	bucketlist
team-building	shopping
afterschool	week-end
home-trainer	trend
IT	outfit
Make-up	room service
fantasy	board game
bestseller	mall
camping	updatat
offcamping	handmade
webinar	cold brew
play-off	foodie
supermarket	raw
play-out	ready to drink
post-it	top
cocktail	ticketing



hamburger	remote
fish and chips	outdoor
soft-opening	safe
steak	
fine dining	
gay	
hit	
jackpot	
laptop	
fitness	
cameraman	
spray	
botox	

Необходимо упомянуть, что большее количество употреблений заимствованных слов встречалось в речи молодых людей, владеющих английским языком. Если же человек прожил некоторое время в стране, в которой английский является официальным языком, то процент заимствований был еще выше.

В одних случаях использованные англицизмы выделялись в тексте курсивом, в других — англицизм пояснялся, для этого редактором были сделаны пометки-переводы слова на румынский язык. Но зачастую англицизмы никак не выделялись и не пояснялись.

Ниже мы подобрали румынские эквиваленты для «модных» англицизмов.

Să mai amintim că, cel mai lung zbor <b>non-stop</b> înregistrat printre păsări a fost realizat de o femelă cu coada dungată (...) (Magazin, p. 1)	Отметим также, что самый продолжительный <b>беспосадочный</b> полет среди птиц совершила самка с полосатым хвостом (...)
--	--

Может быть заменено на: *fără oprire*.

(...) se pare că aplicațiile de <b>dating</b> , ca Tinder sau Bumble, sunt niște „rețitori” mult mai eficienți decât ne-am fi putut aștepta. (Magazin, p. 2)	(...) похоже, что приложения для <b>знакомств</b> , такие как Tinder или Bumble, оказались гораздо более эффективными «сводниками», чем мы могли ожидать.
--	---

Может быть заменено на: *de întâlniri*.

(...) acele cupluri care se întâlnesc prin intermediul aplicațiilor pentru <b>smartphone</b> sunt mai motivate să se mute împreună (...) (Magazin, p. 2)	(...) те пары, которые знакомятся через приложения для <b>смартфонов</b> , более заинтересованы в совместной жизни (...)
--	--

Может быть заменено на: *telefon inteligent*.

(...) femeile care încearcă să-și găsească un partener prin intermediul unor astfel de aplicații sunt mai dispuse să-și întemeieze familii și să aibă copii decât cele ale căror relații sentimentale se dezvoltă <b>offline</b> . (Magazin, p. 2)	(...) женщины, которые пытаются найти партнера с помощью таких приложений, более охотно создают семьи и заводят детей, чем те, чьи романтические отношения развиваются <b>офлайн</b> .
--	--

Может быть заменено на: *în lumea reală*.

Așezarea fondată de calea ferată de est chineză deținută de Rusia transformându-se rapid într-un „ <b>boomtown</b> ” (...) (Magazin, p. 7)	Поселок, заложенный благодаря Восточно-Китайской железной дороге, принадлежащий России, быстро превратился в « <b>процветающий город</b> » (...)
--	--

Может быть заменено на: *oraș înfloritor*.

(...) cu cel mai rapid <b>roller-coaster</b> (...) (Magazin, p. 8)	(...) с самыми быстрыми американскими горками (...)
--	---

Может быть заменено на: *carousel*.

Probabil, putem vorbi despre un <b>happy-end</b> (...) (Magazin, p. 8)	Наверное, можно говорить о счастливом финале (...)
--	--

Может быть заменено на: *final fericit*.

(...) a fost transmis <b>online</b> , prin <b>live streaming</b> . (Magazin, p. 11)	(...) транслировался онлайн в прямом эфире.
---	---

Может быть заменено на: *transmisiune în direct*.

Iar dacă nu ai vreme să te ocupi <b>full-time</b> (...) (Libertatea, p. 8)	А если у вас нет времени работать полный рабочий день (...)
--	---

Может быть заменено на: *să ai normă întreagă*.

(...) folosește aceste informații pentru “ <b>targetarea</b> ” cu reclame. (Libertatea, p. 9)	(...) использует эту информацию для таргетинга своих объявлений.
---	--

Может быть заменено на: *având ca ținta reclamele*.

În ultimele ore de mandat ale lui Nixon, <b>stafful</b> de la Casa Albă a ferit pur și simplu valiza nucleară de ochii săi. (Adevărul weekend, p. 8)	В последние часы президентского срока Никсона <b>сотрудники</b> Белого дома просто держали ядерный чемодан вне поля его зрения.
--	---

Может быть заменено на: *personalul*.

Am început să livrăm la șase zile după ce s-a impus <b>lockdown</b> (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Мы начали доставку через шесть дней после начала <b>изоляции</b> (...)
---	--

Может быть заменено на: *carantina*.

Există o teorie în leadership numită <b>leadership</b> situțional. (Adevărul weekend, p. 15)	В лидерстве существует теория под названием ситуационное <b>лидерство</b> .
--	---

Может быть заменено на: *conducere*.

Cei care comandă primesc zilnic: prânz, cină, salată, <b>snack</b> , pâine, desert. (Adevărul weekend, p. 15)	Заказчики получают ежедневно: обед, ужин, салат, <b>перекус</b> , хлеб, десерт.
---	---

Может быть заменено на: *gustare*.

(...) <b>feedbackul</b> pozitiv și spontan pe care îl primeam de la clienți. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) положительные и спонтанные <b>отзывы</b> , которые мы получали от клиентов.
--	---

Может быть заменено на: *recenzia*.

(...) îți asigură un <b>job</b> din care să-ți poți plăti cazarea și masa. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) предоставляет тебе <b>работу</b> , благодаря которой ты можешь оплачивать проживание и питание.
--	---

Может быть заменено на: *o muncă*.

Am văzut că e un <b>pattern</b> în Asia (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Я видел, что есть один <b>образец</b> в Азии (...)
---	--

Может быть заменено на: *un model*.

(...) îmi propusese să deschid primul serviciu de <b>career coach</b> . (Adevărul weekend, p. 15)	(...) он предложил мне открыть первую компанию, предлагающую консультационные услуги по планированию и построению карьеры.
---	--

Может быть заменено на: *consultant în carieră*.

(...) aveam un job <b>part-time</b> în Londra. (Adevărul weekend, p. 27)	(...) у меня была работа с <b>частичной занятостью</b> в Лондоне.
--	---

Может быть заменено на: *cu jumătate de normă*.

(...) am și uitat că stau de vorbă cu un <b>star</b> . (Adevărul weekend, p. 27)	(...) я и забыла, что разговариваю со <b>звездой</b> .
--	--

Может быть заменено на: *vedetă*.

(...) este una dintre puținele destinații turistice <b>COVID-free</b> (...) (Adevărul weekend, p. 28)	(...) это одно из немногих туристических мест, <b>свободных от COVID</b> (...)
---	--

Может быть заменено на: *liber*.

Dacă Zanzibarul a intrat pe <b>bucketlist-ul</b> vostru (...) (Adevărul weekend, p. 28)	Если Занзибар попал в ваш <b>список желаний</b> (...)
---	---

Может быть заменено на: *listă de dorințe*.

Tanzania nu este, însă, locul în care te duci pentru <b>shopping</b> (...) (Adevărul weekend, p. 29)	Однако Танзания — не то место, куда едешь за <b>покупками</b> (...)
--	---

Может быть заменено на: *cumpărături*.

(...) care fusese învinsă și în etapă din <b>week-end-ul</b> trecut. (Adevărul weekend, p. 40)	(...) который также потерпел поражение на этапе, прошедшем в минувшие <b>выходные</b> .
--	---

Может быть заменено на: *sfârșit de săptămână*.

Specialiștii cred că ieșirile cu cortul, rulota și autorulota vor fi <b>trendul</b> anului 2020. (Evenimentul, p. 6)	Специалисты считают, что <b>трендом</b> 2020 года будут палатки, прицепы для путешествий и дома на колесах.
--	---

Может быть заменено на: *tendința/curentul*.

Nu știm cum va fi în viitor, însă anul acesta va trebui să facem loc în bagaje și distanțării sociale, să facem cu mâna bufetelor suedeze și să integrăm masca în toate <b>outfit-urile</b> noastre. (Evenimentul, p. 6)	Мы не знаем, как это будет в будущем, но в этом году нам придется оставить место в багаже и для социального дистанцирования, попрощаться со шведскими столами и добавить маску ко всем нашим <b>нарядам</b> .
--	---

Может быть заменено на: *în toate vestimentațiile noastre*.

Din păcate, în situația actuală trebuie să limităm contactul cu alte persoane, cum ar fi <b>room service</b> , cameristele, recepționerii (...) (Evenimentul, p. 6)	К сожалению, в сложившейся ситуации нам нужно ограничить контакты с другими людьми, с теми, кто отвечает за обслуживание номеров, с горничными, администраторами (...)
---	--

Может быть заменено на: *servire în cameră*.

(...) jucați <b>board games</b> sau pur și simplu savurați o cafea având în față o priveliște pe care puține hoteluri o pot oferi. (Evenimentul, p. 6)	(...) поиграйте в <b>настольные игры</b> или просто выпейте кофе, наслаждаясь видом, который не всякий отель может предложить.
--	--

Может быть заменено на: *jocuri de societate*.

Bucureștiul era un oraș virgin, nu găseai nici măcar curățenie, cu atât mai puțini, <b>malluri</b> . (Adevărul weekend (special), p. 15)	Бухарест был нетронутым городом, там не было даже порядка, не говоря уже о <b>торговых центрах</b> .
--	--

Может быть заменено на: *centre comerciale*.

(...) mereu e ceva de instalat, de montat, de <b>updatat</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 18)	(...) всегда есть что установить, демонтировать, <b>обновить</b> (...)
--	--

Может быть заменено на: *actualizat*.

(...) decorațiunile <b>handmade</b> sunt o opțiune pentru că toți am devenit mult mai îndemânatici în perioada pandemiei (...) (Adevărul weekend (special), p. 20).	(...) украшения <b>ручной работы</b> — тоже выбор, потому что во время пандемии мы все стали намного искуснее (...)
---	---

Может быть заменено на: *decorațiunile lucrate manual*.

Primul atelier de <b>cold brew și craft soda</b> din România (Jurnalul, p.18)	Первый цех по производству <b>холодного кофе и прохладительных напитков</b> в Румынии
---	---

Может быть заменено на: *cafea rece și băuturi răcoritoare*.

(...) au peste 25 de ani, sunt “ <b>foodies</b> ”, fac sport (...) (Jurnalul, p. 19)	(...) им больше 25 лет, они « <b>гурманы</b> », занимаются спортом (...)
--	--

Может быть заменено на: *gurmanzi*.

(...) folosirea ingredientelor <b>raw</b> de cea mai bună calitate (... ) (Jurnalul, p. 19)	(...) используя <b>сырые (термически необработанные)</b> ингредиенты самого высокого качества (...)
---	---

Может быть заменено на: folosirea ingredientelor *crude*.

O altă eroare a fost procurarea sticlelor pentru băuturile <b>ready to drink</b> (...) (Jurnalul, p. 19)	Еще одна ошибка — покупка бутылок для <b>готовых напитков</b> (...)
--	---

Может быть заменено на: *pregătite să fie servite*.

(...) municipiul Sibiu a fost nominalizat într-un <b>top</b> al celor mai bune 20 de destinații turistice europene. (Click, p. 8)	(...) город Сибиу был номинирован в <b>топ-20</b> лучших туристических направлений Европы.
---	--

Может быть заменено на: *un clasament*.



O decizie va fi adoptată la începutul lunii martie, astfel încât UEFA să aibă timpul necesar pentru a-și dimensiona și definitiva dispozitivul logistic cu care va gestiona meciurile de la București (personal specializat, facilități dedicate, <b>ticketing</b> ...). (Click, p. 16)	Решение будет принято в начале марта, чтобы у организации УЕФА было достаточно времени для оценки и определения логистического устройства, с помощью которого она будет управлять матчами в Бухаресте (специализированный персонал, специальные помещения, <b>продажа билетов</b> ...).
---	---

Может быть заменено на: *distribuirea biletelor*.

*Далее следует 3 примера англицизмов, которые не нуждаются в пояснении, поскольку сразу же за ними следует румынский эквивалент, добавленный редакцией газеты.*

(...) mai ales că, de când cu pandemia, la noi la firmă se muncește în sistem <b>remote</b> (n.r. — de la distanță). (Adevărul weekend, p. 18)	(...) тем более, что с начала пандемии наша компания работает <b>удаленно</b> (прим. ред. — на расстоянии).
--	---

(...) unde organizam evenimente <b>outdoor</b> (n.r. — în aer liber). (Adevărul weekend, p.16)	(...) где мы организовывали мероприятия на <b>открытом воздухе</b> (прим. ред. — на открытом воздухе).
--	--

Zanzibar este o insulă <b>safe</b> (n.r. — sigură). (Adevărul weekend, p.28)	Занзибар — <b>безопасный</b> остров (прим. ред. — безопасный).
--	--

Англицизмы — это реальность современного румынского языка, но отношение к этому феномену противоречивое как у носителей языка, так и у ученых. Такое изменение словарного состава языка имеет как достоинства,

так и недостатки. Безусловно, их использование не является чрезмерным, но все же, оно стало неотъемлемой частью языка.

Обогащение языка новыми реалиями и терминами — естественный процесс, но обширное заимствование может привести к некоторым трудностям и к неконтролируемому изменению языка. Современное общество и реалии навязывают использование англицизмов и призывают к более частому их употреблению, несмотря на то что в языке существуют эквиваленты.

Процесс заимствования «вполне оправданный, когда слово приходит вместе с новым предметом или понятием, или содержит семантические оттенки, которые невозможно передать с помощью однословной номинации в заимствуемом языке (...)»<sup>68</sup>

И все же, английские термины должны использоваться с чувством меры и лишь там, где это действительно необходимо. Обильное их употребление в речи, отсутствие ориентированности на собеседника, ситуацию или контекст, в котором происходит общение, может привести к неловким и комичным ситуациям, особенно, когда говорящий не вполне понимает значение слова, которое он использует в речи.

---

<sup>68</sup> Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. С. 153.

### 2.3. Фразеологические единицы

Фразеология — лингвистическая дисциплина, изучение которой порождает противоречия, поскольку исследователи имеют разные взгляды на определение, установление терминологии и классификацию изучаемых элементов.<sup>69</sup>

В работе Т. Христя “Sinteze de limba română” («Синтез румынского языка») (1984) мы находим два определения фразеологии, а именно: «лингвистическая дисциплина, объектом исследования которой являются фразеологические единицы данного языка (или группы языков)» и «ансамбль или совокупность фразеологических единиц данного языка». В научном словаре языка фразеология определяется как «формирующаяся лингвистическая дисциплина, которая занимается изучением фразеологизмов языка или группы языков».

Объектом исследования фразеологии являются «постоянные словосочетания или устойчивые синтаксические группы». Иногда такие постоянные лексические сочетания также называют устойчивыми словосочетаниями, фразами или группами фраз. [...] большинство исследователей привыкло называть их фразеологическими единицами или просто фразеологизмами.<sup>70</sup>

В словарный состав любого развитого языка, наряду со свободными лексемами, входит большое количество устойчивых сочетаний, которые в процессе речи воспроизводятся в готовом виде<sup>71</sup>.

Шарль Балли, швейцарский лингвист, положивший начало исследованию фразеологии, определил ее как часть словарного состава языка, в котором изучаются и классифицируются так называемые составные

---

<sup>69</sup> *Hebedean D.* Frazologia – considerații teoretice // *Philologica Banatica*. VIII (1). Timișoara, 2014. P. 98.

<sup>70</sup> *Hristea T.* Introducere în studiul frazeologiei // *Sinteze de limba română*. București, 1984. P. 138. Цит. по: *Hebedean D.* Frazologia – considerații teoretice // *Philologica Banatica*. VIII (1). Timișoara, 2014. P. 98.

<sup>71</sup> *Чекалина Е.М., Ушакова Т.М.* Лексикология французского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. С. 109.

фразы, которые включают слова, полностью или частично утратившие индивидуальное значение, но чья комбинация имеет четко определенное значение<sup>72</sup>. Как показывает Ш. Балли, сочетания слов в предложении с точки зрения спаянности компонентов могут относиться к двум крайним случаям:

- представлять собой соединение элементов, распадающихся сразу после акта речи и способных вступать в другие комбинации (абсолютно свободные);
- состоять из слов, имеющих определенный смысл только в данном сочетании и утративших в силу этого свою независимость (абсолютно связанные); их Ш. Балли называет фразеологическими единствами.

Кроме этих полярных случаев существует множество переходных вариантов, которые трудно поддаются точной классификации<sup>73</sup>. Такие сочетания автор предлагает квалифицировать как фразеологическую серию. Употребленный Ш. Балли термин «*série phraséologique*» передается как «фразеологическая группа»<sup>74</sup>.

Фразеологическое единство характеризуется внешними и внутренними признаками, последние наиболее важны. К внешним признакам фразеологического единства Ш. Балли относит: 1) раздельное написание (оно состоит из нескольких слов), 2) неизменный порядок следования компонентов, не допускающий введения между ними каких бы то ни было слов, 3) невозможность замены ни одного из слов выражения другим. Но эти признаки достаточно относительны и еще не составляют сути фразеологического единства, которую можно определить только по внутренним признакам. Среди последних автор выделяет: 1) равнозначность выражения простому слову (идентификатору). Этот способ, однако, не дает возможности отделить фразеологические серии от единств, так как идентификации простым словом поддаются и те и другие; 2) забвение смысла

---

<sup>72</sup> Ibid.

<sup>73</sup> Ibid.

<sup>74</sup> Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. С. 110.

составных частей — говорящий не воспринимает отдельные слова, которые произносит, заботясь о смысле целого<sup>75</sup>.

Типы фразеологических единиц были названы и классифицированы лингвистами в ходе исследований, которые проводились в течение некоторого промежутка времени. Точки зрения исследователей многочисленны, что хорошо заметно благодаря используемой терминологии: речь, выражение, фраза, формула, идиоматизм, идиома, идиоматическое выражение, фразеологизм, клише.<sup>76</sup>

Отсутствие ясности и структурирования терминологии, касающейся устойчивых выражений в языке, является лишь отражением множества точек зрения, с позиции которых можно рассмотреть этот феномен — стабильность словосочетаний. Множество предложенных терминов породило разные интерпретации одной и той же лингвистической единицы в зависимости от автора.<sup>77</sup>

Хотя не существует четко определенной теоретической основы, мы можем сказать, что фразеология отличается динамизмом языка, характеризующимся внешними проявлениями (изменениями, заимствованиями, калькированием), которые вносят вклад в языковое и культурное обогащение народа.<sup>78</sup>

Все фразеологические единицы разделены на: номинативные, служебные, модальные, междометные<sup>79</sup>. Мы же обратили свое внимание на номинативные фразеологизмы и разделили их на уже существующие подгруппы: субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные.

**Номинативные фразеологизмы** — единицы, обладающие функцией названия, обозначающие предметы, лица, явления, качества, состояния и

---

<sup>75</sup> Ibid.

<sup>76</sup> Ibid.

<sup>77</sup> Ibid.

<sup>78</sup> Ibid.

<sup>79</sup> Ibid. С. 123.

т.д. Они соотносятся со знаменательными частями речи. Обычно их группируют также по категориальному признаку соответственно их лексико-грамматическому значению:

### 1. Глагольные

Глагольными фразеологизмами называются те, которые обозначают действия или процессы в широком смысле, основной элемент — глагол — сохраняет свои морфологические категории, характерные для этой части речи, и весь фразеологизм выполняет в предложении синтаксическую функцию сказуемого.<sup>80</sup>

(...) toate aceste abilități au permis crocodililor să <b>facă față</b> enormelor schimbări de mediu (...) (Magazin, p. 2)	(...) все эти способности позволили крокодилам <b>справиться</b> с огромными изменениями в окружающей среде (...)
Pictorița (căci despre creațiile sale în acuarelă vorbim aici) se pricepe de minune să <b>scoată la iveală</b> grăuntele de diamant ascuns în bulgarele de piatră. (Magazin, p. 8)	Художница (потому что здесь мы говорим об ее акварельных творениях) очень хорошо умеет <b>находить</b> алмазные бусинки, спрятанные в камнях.
<b>Mi-am dat seama</b> că trebuie să prețuiesc mai mult prezentul. (Libertatea (revista), p. 4)	<b>Я понял</b> , что мне нужно больше ценить настоящее.
(...) n-am intrat, <b>am stat pe bară</b> un an și am câștigat bani din meditații. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) я не поступил, <b>сделал перерыв</b> в один год и зарабатывал деньги частными уроками.
În noaptea în care <b>a luat foc</b> moara (...) (Adevărul weekend, p. 17)	Ночью, когда <b>загорелась</b> мельница (...)

Фразеологизмы, относящиеся к первой категории, встречаются значительно чаще, чем примеры, которые можно классифицировать как «субстантивные», «адвербиальные» и «адъективные», что наглядно видно по количеству примеров.

<sup>80</sup> Ibid.

## 2. Субстантивные

Как и сами существительные, именные фразеологизмы называют объекты и понятия в широком смысле, имеют одни и те же морфологические категории и выполняют одни и те же синтаксические функции.<sup>81</sup>

(...) pare decupat <b>din același aluat</b> : arogant și îndrăzneț (...) (Magazin, p. 11)	(...) кажется сделанным <b>из того же теста</b> : высокомерный и дерзкий (...)
Mulți liberali sunt <b>foc și pară</b> pe Ludovic Orban (...) (Libertatea, p. 3)	Многие либералы <b>чрезвычайно рассержены</b> на Людовика Орбана (...)
Foarte mulți dintre colegii mei au rămas în echipă și sunt <b>trup și suflet</b> (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Многие мои коллеги остались в коллективе и являются <b>единым целым</b> (...)
Îmi pare o mare <b>bătăie de joc</b> . (Jurnalul, p. 8)	Эт о мне кажется большим <b>издевательством</b> .

## 3. Адъективные

Адъективными считаются только те устойчивые сочетания слов, которые имеют единое значение, передают характеристики и качества, имеют те же морфологические категории и синтаксические функции, что и прилагательное.<sup>82</sup>

(...) bărbatul s-a întors acasă <b>teafăr și nevătămat</b> . (Libertatea, p. 6)	(...) мужчина вернулся домой <b>живым и невредимым</b> .
Gabriel Luca a apărut <b>viu și nevătămat</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 7)	Габриэль Лука явился <b>живым и невредимым</b> (...)

<sup>81</sup> Certan A., Ionaș A. Corespondența semantico-gramaticală dintre frazeologisme și părțile de vorbire // Materialele conferinței științifice a studenților. Ediția a LXVIII-a. Chișinău: Tipografia Universității de Stat din Tiraspol, 2019. P. 27. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/25-31\\_7.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/25-31_7.pdf) (дата обращения 30.05.2021).

<sup>82</sup> Ibid.

#### 4. Адвербиальные

Адвербиальными называются те, которые обычно выражают черты или характеристики некоторых действий или указывают на пространственные или временные обстоятельства действий и, реже, обозначают различные величины, частично обладают степенями сравнения и выполняют синтаксические функции, характерные для наречия.<sup>83</sup>

(...) și-a mai interesat <b>în stânga și-n dreapta</b> (...) (Evenimentul, p. 5)	(...) он также поинтересовался <b>и тут, и там</b> (...)
(...) știam zeci de poezii <b>pe de rost</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 12)	(...) я знала <b>наизусть</b> десятки стихотворений (...)
Evident, consilierii din jurul său pot încerca să-l ia <b>cu binișorul</b> . (Adevărul weekend, p. 8)	Очевидно, что окружающие его советники могут попытаться обсудить с ним этот вопрос <b>спокойно и с чувством такта</b> .
Liderii PNL și PSD au înțeles <b>pe dos</b> (Adevărul weekend, p. 5).	Руководители НЛП (Национальная-либеральная партия) и СДП (Социал-демократическая партия) поняли это <b>неправильно</b> .
(...) al 25-lea film din seria Bond e așteptat <b>cu sufletul la gură</b> de fani (...) (Libertatea (revista), p. 8)	Фанаты <b>с нетерпением</b> ждут 25-й фильм из серии о Бонде (...)

В приложении № 5 представлены все собранные из различных газет примеры, содержащие фразеологизмы.

Одними из наиболее употребительных фразеологических единиц стали: **a face față**, которая встретилась в 10,6% случаев, **a-și da seama** — в 6% случаев и **a-și bate joc** — 6% от общего числа примеров.

<sup>83</sup> Ibid.



Считается, и мы полностью согласны с этой идеей, что фразеология больше, чем любая другая отрасль лингвистики, может способствовать выявлению лексического богатства языка, решению этимологических задач, определению особенностей функциональных стилей и их выразительной оценки: «...истинное богатство языка во многом определяется его фразеологическим богатством. Можно даже сказать, что «лексическое богатство», а именно «фразеологическое» более, чем что бы то ни было позволяет нам отнести язык к бедным, богатым или очень богатым языкам» (Hristea, Sinteze, p. 134).<sup>84</sup>

В Румынии фразеология исследовалась в основном с позиций изучения и сбора пословиц и составления фразеологических словарей. Что касается теоретических работ, в данном случае стоит отметить, что Теодор Христя, Иоана Боряну, Стелиан Думистрэчел, Георге Колцун и Ливиу Гроза обратились к исследованию фразеологии с точки зрения ее статуса как лингвистической дисциплины, объекта ее изучения, а также классификации типов фразеологизмов.<sup>85</sup>

---

<sup>84</sup> *Drincu S.* Philologica banatică. Timișoara. 2014. P. 100. URL: [http://philologica-banatica.ro/temp\\_volume\\_pdf/Philologica\\_Banatica\(2014-I\).pdf](http://philologica-banatica.ro/temp_volume_pdf/Philologica_Banatica(2014-I).pdf) (дата обращения: 07.05.2021).

<sup>85</sup> Ibid.

## 2.4. Диакритические знаки

Словарь румынского языка DEX дает следующее определение термину «диакритический знак»:

1 *Semn* ~ *Semn grafic* care dă unei litere a alfabetului o valoare specifică. («Знак ~ Графический знак, который придает букве алфавита определенное значение»).

Пять румынских букв с диакритическими знаками — «ă», «â», «î», «ș», «ț» — приобрели такой вид от букв «a», «i», «s», «t» путем добавления диакритических знаков для обозначения различного произношения. Основные буквы были выбраны логично, с учетом происхождения соответствующих звуков в словах. Например, звук «ă» во многих случаях исходит от звука «a», который в безударных позициях произносится все более и более расслабленно и закрыто. В свою очередь, форма диакритических знаков в значительной степени произвольна и менялась в зависимости от вдохновения древних типографов<sup>86</sup>.

Буквы с диакритическими знаками и их определение<sup>87</sup>

Буква	Обозначение диакритического знака
Ă ă	<i>săciulă</i> , шапка/шляпка' или <i>brevă</i> , краткость'
Â â	<i>coif</i> , шлем' sau <i>accent circumflex</i> , циркумфлекс'
Î î	
Ș ș	<i>virgulă</i> , запятая', <i>virguliță</i> , запятушка', архаизм <i>codiță</i> , хвостик'; ошибочно названная и <i>sedilă</i> , сидиль'
Ț ț	

Особого упоминания заслуживает название диакритического знака букв «ș» и «ț». Все современные румынские словари, по крайней мере те, которые были опубликованы до 2010 г., называют этот знак «сидиль» (конечно, в

<sup>86</sup> URL: [https://www.capisci.ro/articole/Semnele\\_diacritice\\_din\\_limba\\_romana.html#Sedil.C4.83.3F](https://www.capisci.ro/articole/Semnele_diacritice_din_limba_romana.html#Sedil.C4.83.3F) (дата обращения: 20.03.2021).

<sup>87</sup> Ibid.

следующих изданиях термин будет изменен). Это старый термин в румынском языке; он появляется в описаниях румынской орфографии с середины 19 века, с появлением самого знака в нашей стране (в Румынии – прим. Е.Б.). Лишь недавно, после 1990 года и особенно после 2000 года, название «седиль» стало подвергаться сомнению, потому что реальная графическая форма — запятая и не похожа на знак «седиль», используемый в других языках<sup>88</sup>.

В 2003 году научный совет Института лингвистики Румынской Академии Наук установил, что правильным диакритическим знаком является «запятая», а не «седиль»<sup>89</sup>. Ниже приведена цитата:

“literele ș, Ș, ț, Ț trebuie scrise amândouă cu același semn diacritic dedesubt, și anume cu un semn asemănător virgulei (situat la o mică distanță sub literele corespunzătoare s, S, t, T), și nu cu sedilă”<sup>90</sup> («буквы ș, Ș, ț, Ț должны быть написаны с одним и тем же диакритическим знаком внизу, то есть знаком в виде запятой (расположенным на небольшом расстоянии под соответствующими буквами s, S, t, T), а не знаком «седиль»»).

Согласно орфографическому, орфоэпическому, морфологическому, практическому нормативному словарю румынского языка (Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic) в румынском языке на письме используются три диакритических знака, помещенных над или под некоторыми гласными буквами или согласными, чтобы обозначить отличие звуков от тех, которые представлены пятью основными буквами: шляпка (знак краткости в фонетической транскрипции): ă; с циркумфлексом /

---

<sup>88</sup> URL: [https://www.capisci.ro/articole/Semnele\\_diacritice\\_din\\_limba\\_română.html#Sedil.C4.83.3F](https://www.capisci.ro/articole/Semnele_diacritice_din_limba_română.html#Sedil.C4.83.3F) (дата обращения: 20.03.2021).

<sup>89</sup> URL: <https://ro.wikipedia.org/wiki/Ș> (дата обращения: 20.03.2021).

<sup>90</sup> URL: <https://www.secarica.ro/std/InstitLingvTastatura-20031008.pdf> (дата обращения: 20.03.2021).

акцентом циркумфлекс (без тонического акцента): â, î; запятая (а не «седиль»), как указано в более ранних работах: ș, ț).<sup>91</sup>

В нормативном словаре также говорится, что «в неадаптированных заимствованиях, иностранных именах собственных или румынских личных именах, написанных по иностранному образцу, а также в языках некоторых национальных меньшинств в Румынии используются другие диакритические знаки» и что «использование диакритических знаков является обязательным для государственных органов (органов власти, государственных учреждений и нотариусов), а также в компьютерном письме в соответствии с Законом 183/16 мая 2006 года».<sup>92</sup>

Написание без диакритических знаков, характерных для румынского языка, часто встречается в текстах на телевизионных экранах, в Интернете, в (школьных) работах, выполненных на компьютере и т. д., что даже не нуждается в иллюстрировании. Помимо непривлекательного внешнего вида отсутствие диакритических знаков может вызвать путаницу, такую как: “maî” («большой») (что может обозначать глагол “a măî” («увеличивать»)) или прилагательное “maî” («большие»)), “ca” (может обозначать “ca” («как»)) или “că” («потому что»)), “sa” (может обозначать “sa” («ее»)) или “să” (частица конъюнктива)) и т. д.<sup>93</sup>

Следует отметить, что диакритические знаки, характерные для иностранных языков (особенно те, которые входят в состав имен собственных), должны быть заимствованы. Поэтому неправильно писать: «Francois Hollande», «strada Moliere», необходимо писать «François», «Molière».<sup>94</sup>

---

<sup>91</sup> Dragomirescu A. Greșeli frecvente de grafie în limba actuală // Limba Română. XXII (9-10). Chișinău. 2012. P. 35. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/4.Greseli%20frecvente%20de%20grafie%20in%20limba%20actuala.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/4.Greseli%20frecvente%20de%20grafie%20in%20limba%20actuala.pdf) (дата обращения: 30.04.2021).

<sup>92</sup> Ibid.

<sup>93</sup> Ibid.

<sup>94</sup> Ibid.

Из восьми проанализированных печатных изданий, пять были написаны с использованием корректных диакритических знаков, а именно “Adevărul weekend”, “Adevărul weekend special”, “Libertatea”, “Click!”, “Jurnal”.

В печатном издании “Evenimentul” встречаются как правильные диакритические знаки, так и «седиль», некоторые из статей появляются и вовсе без диакритики.

Газета “Libertatea weekend” написана как с использованием знака, похожего на запятую, так и со знаком «седиль».

А все статьи газеты “Magazin” и вовсе написаны со знаком «седиль».

## 2.5. Сокращения

**Сокращение** — запись слова или словосочетания с пропуском части знаков.<sup>95</sup>

Зачастую сокращение слов состоит в пропуске нескольких букв или слогов, а порой и в опущении значительной части слова, но при этом сохраняются первые буквы с той целью, чтобы без затруднения можно было бы восстановить полную форму того или иного термина. Приведем несколько примеров употребления сокращений в румынской речи:

- pt. = pentru = для;
- obs. = observație = замечание;
- cap. = capitol = глава;
- nr = număr = номер;
- pag = pagină = страница;
- cca = circa = примерно;
- de ex. = de exemplu = например.

В данном разделе речь пойдет именно о тех сокращениях, которые можно встретить достаточно часто в объявлениях, напечатанных в газете. Какой фактор влияет на то, что именно в той части мы чаще всего можем увидеть сокращения? Не секрет, что каждая публикация в газете тарифицирована, поэтому можно сделать предположение, что сокращения становятся результатом желания сэкономить, но ознакомившись с условиями размещения той или иной публикации, мы пришли к заключению, что стоимость рассчитывается с учетом количества слов, а не буквенных символов. Ниже приведена таблица, представляющая стоимость одного слова в зависимости от типа газеты.

Наименование газеты	Стоимость за слово
Click	от 0,90 RON
Libertatea	от 1,10 RON

<sup>95</sup> URL: [https://science.wikia.org/ru/wiki/Сокращение\\_\(в\\_лингвистике\)](https://science.wikia.org/ru/wiki/Сокращение_(в_лингвистике)) (дата обращения 01.04.2021).

Adevarul	от 1,40 RON
Jurnalul National	от 0,90 RON

Помимо этого, стоимость может меняться в зависимости от рубрики, шрифта, количества публикаций. И все же, цена не рассчитывается из количества символов, но сокращения по-прежнему существуют. Постараемся определить самые частотные.

В большинстве случаев сокращения встречались в рубриках, посвященных покупке/продаже квартир.

Примеры	Перевод
2 cam = 2 camere	2 комнаты
et = etaj	этаж
mp = metri pătrați	квадратные метры
sup = suprafață	площадь
ap = apartament	квартира
acc = accept credit	согласен на кредит
CT = centrală termică	центральное отопление
PVC = o prescurtare a englezescului „polyvinyl chloride”	ПВХ
UM = utilat și mobilat	оснащен и меблирован
g+f+p/g,f,p = gresie+faianță+parchet	напольная плитка+ванная плитка+ паркет
p+1 = parter + un nivel	1 этаж + 1 уровень
int = interior	внутри
ext = exterior	снаружи
E = euro	евро
D = decomandat	смежные комнаты
SD = semi decomandat	некоторые комнаты смежные
conf = confort	комфорт
ptr/pt = pentru	для

AC = aer condiționat	кондиционер
PF = persoană fizică	физическое лицо
probl = probleme	проблемы
b+b = baie+ bucătărie	ванная комната + кухня
neg = negociabil	цена договорная
telef = telefon	телефон
TP = termopan	стеклопакет
TS = termosistem	термосистема
MS = mașină de spălat	стиральная машина
min = minut	минута
buc = bucătărie	кухня
constr = construit	построенный
bld = bulevard	проспект
WC = veceu	туалет
cab. duș = cabina de duș	душевая кабина
gar = garanție	гарантия
max = maxim	максимум
min = minim	минимум
d-nă = doamnă	госпожа
dom'le = domnule	господин

В нашем быстро развивающемся мире каждая минута на вес золота. Никто не хочет тратить свое драгоценное время бесцельно, и для того, чтобы не терять его, люди всю чаще на письме используют сокращения. Таким образом и адресат, и адресант получают необходимую информацию в самые краткие сроки.

Многие из сокращений используются в языке уже довольно долго, другие же появились в последние несколько лет. Большинство понятны всем носителям языка, другие же вызывают сложность в расшифровке, и для того, чтобы понять, что же имел в виду человек, который дал объявление в газету,



необходимо воспользоваться некоторыми интернет-сайтами, посвященными темам ремонта и строительства. В редких же случаях смысл был понятен только благодаря фотографиям, прикрепленным к объявлению.

## 2.6. Опечатки

**Опечатка** — ошибка в печатном тексте, обычно в результате случайности.<sup>96</sup>

Каковы же причины ошибок? На этот вопрос отвечает Е.И. Бреусова в работе «О причинах появления опечаток в письменной коммуникации»<sup>97</sup>. «Одной из явных причин, по которым допускаются опечатки, как известно, может стать торопливость и небрежность пишущего. С этим фактом нельзя не согласиться. С подобным мы порой сталкиваемся при онлайн-общении в Интернете, когда пишущий, пытаясь мгновенно реагировать на реплики собеседника, увлекаясь содержанием передаваемой информации, не обращает внимания на создание правильного графического образа слова или даже целых фраз.

Но опечатки могут возникать и по другим причинам. К таковым относим и опережение мысли процесса фиксации её на письме. При компьютерном наборе процесс порождения текста может опережать процесс его фиксации. В подобных случаях в печатном тексте мы наблюдаем не только пропуски отдельных букв, но и целых слогов и даже слов. Это связано с тем фактом, что процесс перевода внутренней речи во внешнюю очень сложен: внутреннюю речь пишущий перекодировывает в организованную структуру развёрнутого синтаксического высказывания, а уже его оформляет графически.

Высокая скорость набора также может быть причиной появления опечаток, когда пишущему кажется, что он быстрее печатает, чем думает. При этом возможны перестановка слогов, пропуск букв, замена одной буквы другой, находящейся на соседней клавише либо этого ряда, либо ниже или выше расположенного.

---

<sup>96</sup> URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Опечатка> (дата обращения 25.03.2021).

<sup>97</sup> Бреусова Е.И. О причинах появления опечаток в письменной коммуникации // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2012. С. 37.

На образование опечаток могут повлиять также психическое и физиологическое состояние человека, отмечаемое на момент набора текста: усталость, недомогание, перевозбуждение и т.п.»<sup>98</sup>.

В печатных изданиях, с которыми мы работали, мы заметили небольшое количество опечаток, но даже этот факт не позволил нам оставить их незамеченными.

В некоторых случаях вместо одной из букв появлялась другая, что не мешало беспрепятственному чтению статьи, но все же «бросалось» в глаза, в других случаях появлялись лишние символы, иногда повторялось одно и то же слово несколько раз, а в некоторых случаях было не очевидно: опечатка это или ошибка, что лучше всего может быть проиллюстрировано примерами из газеты «Adevărul weekend special». В газете же «Evenimentul», которая была выпущена в конце 2020 года, речь шла о новой моде — путешествиях с «автодомом», которые станут вскоре трендом, при этом был указан 2020 год вместо наступающего 2021.

Пример	Перевод
Cea de-a doua etapă de vaccinare împotriva noului coronavirus a demarat <b>vinery</b> (...) (корректно: <i>vineri</i> ) (Adevărul weekend, p. 2)	Второй этап вакцинации против нового коронавируса стартовал <b>в пятницу</b> (...)
Izolarea socială și necesitatea de a sta acasă pot determina <b>apriția</b> sentimentului de singurătate. (корректно: <i>apariția</i> ) (Adevărul weekend, p. 21)	Социальная изоляция и необходимость оставаться дома могут привести к <b>появлению</b> чувства одиночества.
Și exact de aceea va fi încă și mai greu să le <b>pe/trecem</b> așa cum impun normele. (корректно: <i>petrecem</i> ) (Evenimentul, p. 2)	И именно поэтому их будет еще сложнее <b>провести</b> , как того требуют правила.

<sup>98</sup> Ibid.

<p>Nu e <b>de de</b> mirare că în țări precum Brunei (...) (<i>corectno: Nu e de mirare (...)</i>) (Evenimentul, p. 2)</p>	<p><b>Неудивительно</b>, что в таких странах, как Бруней (...)</p>
<p>(...) după ce autoritățile sanitare au anunțat că adeverința cu care învoacă scutirea de mască este <b>neconformă De</b> altfel, luni seară ea a depus jurământul (...) (<i>corectno: (...) neconformă. De altfel (...)</i>) (Evenimentul, p. 2)</p>	<p>(...) после того, как органы здравоохранения объявили, что справка, на которую она ссылалась для освобождения от ношения маски, не соответствует <b>требованиям Так</b> или иначе, в понедельник вечером она принесла присягу (...)</p>
<p>(...) unii sunt <b>convins</b> că vor coborî (...) (<i>corectno: convinși</i>) (Adevărul weekend special, p. 3)</p>	<p>(...) некоторые <b>уверены</b>, что они спустятся (...)</p>
<p>Reprezențații bisericii <b>trebui</b> să respecte reguli stricte în București, de Crăciun și Bobotează. (<i>corectno: trebuie</i>) (Libertatea, p. 2)</p>	<p>Представители церкви <b>должны</b> соблюдать строгие правила в Бухаресте на Рождество и Крещение.</p>
<p>Specialiștii cred că ieșirile cu cortul, rulota și autorulota vor fi trendul anului <b>2020</b>. (Evenimentul, p.6)</p>	<p>Специалисты считают, что трендом <b>2020</b> года будут палатки, прицепа для путешествий и дома на колесах.</p>

Всего на 235 печатных страницах было отмечено 7 опечаток. Безусловно, это небольшой объем по отношению ко всему печатному тексту, но все же, даже в 21 веке, когда все процессы автоматизированы, существует множество программ и сервисов для проверки грамотности написания, а тексты подвергаются многократной «вычитке», мы можем говорить о таком феномене как «опечатка». В некоторых случаях она появляется из-за невнимательности, в других — из-за случайности.

Сегодня газеты, несмотря на опечатки, продолжают поступать в печать и попадать на газетные полки. Конечно же, такие недочеты не мешают чтению текста, но поскольку газеты имеют многотысячную читательскую аудиторию и не все благосклонно относятся к такому роду ошибок, газетные статьи должны проходить еще более строгую проверку, чтобы печатное издание не теряло свой авторитет, который зарабатывался кропотливым трудом.

## Выводы по второй главе

Поработав с материалами румынских печатных изданий, мы пришли к следующим выводам. Неологизмы-заимствования — неотъемлемая часть современной румынской газеты, при этом стоит отметить, что количество англицизмов в тексте зависело не только от журналиста или интервьюируемого, но и от типа газеты. В еженедельных и ежедневных изданиях, целью которых было образование людей, — исторические факты, заметки о языке, невероятные находки — англицизмы встречались достаточно редко. В газетах, направленных на «развлечение» читателя, количество англицизмов было гораздо выше, особенно если на страницах были интервью с молодыми актерами/предпринимателями/активистами.

Фразеологические же единицы использовались в каждом из типов газет. Безусловно, многие авторы прибегают к данным выражениям, поскольку зачастую ими можно выразить свою мысль гораздо более емко и понятно. Многие из фразеологических единиц были встречены не один раз, что говорит о их достаточно частом употреблении в речи не только журналистов, но и в речи других носителей языка. Безусловно, когда на страницах газет появлялось интервью с писателем или речь шла об одном из знаменитых исполнителей 20 века, то в таких статьях количество устойчивых выражений было гораздо выше, чем в интервью с современной актрисой.

Что же касается диакритических знаков, то в большинстве текстов они присутствовали, несмотря на то, что зачастую это был знак «седиль», а не привычная «запятая». Конечно же, для носителей языка не представляет никакой трудности прочтение статьи без крошечных запятых, а тем более со знаком «седиль». Но диакритические знаки являются одной из особенностей румынского языка, что отличает его от многих других, по крайней мере визуально. Кроме того, существует и официальный документ, регламентирующий правильное написание.

Такой феномен как «сокращения» не является отличительной чертой всех печатных изданий, но является одной из главных характеристик текстов,

направленных на покупку/продажу недвижимости. Чтобы объявление не занимало много места, а информация была емкой, во всех объявлениях за исключением нескольких из них, были использованы сокращения, которые, к сожалению, порой не были понятны даже румынам.

Начав работать над разделом «опечатки», у нас не было уверенности, что они будут обнаружены, так как большинство печатных изданий подвергается серьезным проверкам. Но все же, мы смогли найти несколько примеров. Наиболее частой причиной возникновения опечаток мы считаем невнимательность.

## Заключение

Несмотря на все преобразования, которые происходят сейчас в мире печатных изданий, газета по-прежнему остается одним из основных источников информации, приспособившись к новым требованиям, выдвигаемым к СМИ.

Представляя самый отзывчивый на изменения функциональный стиль, газеты являются отражением всех событий, явлений и изменений, связанных с языком. Неологизмы, отсутствие диакритических знаков, сокращения — явления, которые появлялись в печатных изданиях с течением времени. Газеты — отражение всех процессов, существующих в языке, всех нововведений и изменений. Каждая из газет своим языком стремится привлечь внимание читателя, чтобы он как можно дольше обращался к тому или иному изданию.

Преследуя эту идею, газеты стараются охватить как можно больше тем, предлагая написание статей большему количеству журналистов, чтобы каждый из читателей смог найти именно то, что ему нравится. Так мы можем найти статьи и о «Биоразлагаемом дроне», и о политической жизни страны, и о личной жизни актеров, и о многом-многом другом.

Главной же спецификой газетной речи мы считаем высокий уровень экспрессивности, диалог с читателем, язык, который доступен аудитории с разным уровнем эрудиции, а также использование вариативной лексики от присущей художественному стилю до сниженной. От метафор и олицетворений до газетизмов. Но использование также и фразеологизмов, слов, присущих разговорной лексике, просторечий, архаизмов и профессионализмов.

Газетный язык или газетный стиль — один из самых неоднородных по своим стилистическим характеристикам, но это именно то, что выделяет его среди остальных функциональных стилей языка. Этот стиль призван показать, насколько богат, переменчив, разносторонен и небанален язык. Именно в этом стиле сочетание разговорной речи и литературных строк не



является отталкивающим. А наоборот является привлекательным, поскольку содержит в себе описание событий самых разных сфер общественной деятельности.

Исследуемый стиль отличается от других функциональных стилей и тем, что не «безличен», прочитав несколько газетных строк, мы сразу можем сказать, на кого рассчитан тот или иной текст, можем сказать возраст, интересы, предпочтения, идеологические и социальные особенности.

Проанализировав все периодические издания, которые мы выбрали для написания данной работы, нами была выделена еще одна немаловажная деталь. Поскольку газету обычно читают тогда, когда человек не может глубоко сосредоточиться и полностью посвятить себя чтению статьи, а именно: в автобусе, метро, на остановке, в перерывах между работой, то появляется необходимость представить информацию в таком виде, чтобы передать ее быстро, четко, понятно, но при этом оказать на публику определенное эмоциональное влияние.

Периодические издания по-прежнему остаются одним из главных способов контроля и направления общественного мнения. При помощи своих стилистических особенностей они могут управлять аудиторией. И поскольку данный вид средств массовой информации настолько важен и влиятелен, то, вероятнее всего, его исчезновение мы увидим не скоро, по крайней мере с медиополя.

## Список используемых печатных изданий

- 1) Adevărul weekend. Nr. 491. 15-17.01.2021. URL: <https://adevarul.ro/continut/stiri/weekend-adevarul> (дата обращения 06.06.2021).
- 2) Adevărul weekend special. Nr. 488. 23-27.12.2020. URL: <https://adevarul.ro/continut/stiri/weekend-adevarul> (дата обращения 06.06.2021).
- 3) Click!. Nr. 4.269. 21.01.2021. URL: <https://www.click.ro> (дата обращения 06.06.2021).
- 4) Evenimentul. Nr. 9044. An. XXIX. 23-25.12.2020. URL: <https://www.ziarulevenimentul.ro> (дата обращения 06.06.2021).
- 5) Jurnalul. Nr. 801 (8113). 21.01.2021. URL: <https://jurnalul.ro> (дата обращения 06.06.2021).
- 6) Libertatea. Nr. 10236. 23.12.2020. URL: <https://www.libertatea.ro> (дата обращения 06.06.2021).
- 7) Libertatea (revista). Nr. 10236. 23.12.2020. URL: <https://www.libertatea.ro> (дата обращения 06.06.2021).
- 8) Magazin. Nr. 3 (3282). An. LXIV. 21.01.2021.

## Список цитируемой научной литературы

- 1) *Бреусова Е.И.* О причинах появления опечаток в письменной коммуникации // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2012. С. 37. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-prichinah-rouyavleniya-opечатok-v-pismennoy-kommunikatsii> (дата обращения: 19.02.2021).
- 2) *Шевченко Н.В.* Основы лингвистики текста: Учеб. пособие. М.: «Приор-издат». 2003. 160 с.
- 3) *Чекалина Е.М.* Язык современной французской прессы: Лексико-семантические аспекты. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та. 1991. 168 с.
- 4) *Bolocan Gh.* Unele caracteristici ale stilului publicistic al limbii române literare // Studii și cercetări de lingvistică. XII. Nr. 1. 1961. P. 35–71. URL: <http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/2115/Bolocan,%20Gh.,%20Unele%20caracteristici%20ale%20stilului%20publicistic...,%20SCL,1961,%20An%2012,%20Nr.1,%20p.35-71.pdf?sequence=1> (дата обращения: 19.02.2021).
- 5) *Bulgăr Gh.* Despre limba și stilul primelor periodice românești // Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea. București. Editura Academiei. 1958. P. 106.
- 6) *Bușmachiu V.* Stilurile funcționale ale limbii române. Chișinău. 2012. P. 127–134. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6851> (дата обращения: 17.02.2021).
- 7) *Certan A., Ionaș A.* Corespondența semantico-gramaticală dintre frazeologisme și părțile de vorbire // Materialele conferinței științifice a studenților. Ediția a LXVIII-a. Chișinău. Chișinău. Tipografia Universității de Stat din Tiraspol, 2019. P. 25–31. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/2531\\_7.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/2531_7.pdf) (дата обращения 30.05.2021).
- 8) *Coteanu I.* Stilistica funcțională a limbii române // Stil, stilistică, limbaj. Vol. I. București. Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1973–1985. 1973. — 204 p.

- 9) *Diaconescu P.* Structura stilistică a limbii. Stilurile funcționale ale limbii române literare moderne // „Studii și cercetări de lingvistică”. XXV. 3. 1974. P. 229–242. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A8468> (data обращения: 19.02.2021).
- 10) *Dragomirescu A.* Greșeli frecvente de grafie în limba actuală // Limba Română. XXII (9-10). Chișinău. 2012. P. 34–40. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_filies/4.Greseli%20frecvente%20de%20grafie%20in%20limba%20actuala.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_filies/4.Greseli%20frecvente%20de%20grafie%20in%20limba%20actuala.pdf) (data обращения: 25.03.2021).
- 11) *Dragoș N.* Câteva opinii despre stilul și limbajul publicistic // Presa noastră. 2–3. P. 45.
- 12) *Drincu S.* Philologica banatică. Timișoara. 2014. — 141 p. URL: [http://philologica-banatica.ro/temp\\_volume\\_pdf/Philologica\\_Banatica\(2014-I\).pdf](http://philologica-banatica.ro/temp_volume_pdf/Philologica_Banatica(2014-I).pdf) (data обращения: 07.05.2021).
- 13) *Greavu A.* Recent anglicisms in romanian. Evolution and integration. Cluj-Napoca. 2018. — 365 p.
- 14) *Grigoryan M.* Manual de jurnalism. Red.: Gh. Chiriță. Trad. din limba rusă de I. Nagacevschi. Chișinău: Centrul Independent de Jurnalism, 2008. — 191 p. URL: [http://www.ijc.md/Publicatii/resurse/jurnalistica\\_grigoryan\\_ro.pdf](http://www.ijc.md/Publicatii/resurse/jurnalistica_grigoryan_ro.pdf) (data обращения 01.06.2021).
- 15) *Guțu-Romalo V.* Limbajul presei. Claritate, concizie, expresivitate // „Presa noastră”. 11. P. 23.
- 16) *Hebedean D.* Frazeologia – considerații teoretice // Philologica Banatica. VIII (1). Timișoara. 2014. P. 98. URL: <https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A23966> (data обращения: 20.04.2021).
- 17) *Hristea T.* Introducere în studiul frazeologiei // Sinteze de limba română. București, 1984. P. 138.
- 18) *Hristea T.* Limbajul presei, un limbaj al comunicării directe, convingătoare // „Presa noastră”. 12. P. 22.
- 19) *Jordan I.* Limba română contemporană. București. Editura Academiei Republicii Populare Române. 1954. — 774 p.

- 20) *Maneca C.* Considerații asupra stilurilor limbii literare în lumina frecvenței cuvintelor // *Limba română*. 4. P. 353–366.
- 21) *Maneca C.* Statistica lexicală și stilurile limbii. *LR. An. XXII. Nr. 6. 1973.* P. 529–544.
- 22) *Mihăiescu N.* Există un „stil publicistic”? // *Presa noastră*. 10. P. 34.
- 23) *Palicica M.* *Presa scrisă și lecția*. Timișoara. Editura Mirton. 2006. — 170 p.  
URL: <https://www.usab-tm.ro/downloads/cpp/Maria%20Palicica%20-%20Presa%20scrisa%20si%20lectia.pdf> (data обращения: 28.03.2021).
- 24) *Popescu M.M.* Individualitatea stilistică a presei // *Presa noastră*. 11. P. 25–26.
- 25) *Pușcariu S.* *Limba română I. Privire generală*. București, 1976. — 459 p.
- 26) *Roșca L.* *Producția textului jurnalistic*. Iași, 2004. P. 28.
- 27) *Rus M.L.* Un fapt lingvistic de actualitate: influența engleză asupra limbii române // *The Proceedings of the “European Integration — Between Tradition and Modernity” Congress*. 1. Târgu-Mureș. 2005. P. 266–267. URL: [https://www.academia.edu/6412643/UN\\_FAPT\\_LINGVISTIC\\_DE\\_ACTUALITATE\\_INFLUENȚA\\_ENGLEZĂ\\_A\\_SUPRA\\_LIMBII\\_ROMÂNE](https://www.academia.edu/6412643/UN_FAPT_LINGVISTIC_DE_ACTUALITATE_INFLUENȚA_ENGLEZĂ_A_SUPRA_LIMBII_ROMÂNE) (data обращения: 15.03.2021).
- 28) *Sala M.* *Enciclopedia limbii române*. București. Editura Univers Enciclopedic. 2001. — 634 p.
- 29) *Semeniuc S.C.* Stil publicistic și limbaj politic în limba română literară // *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*. LVII. București. P. 337–352. URL: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30157/pdf> (data обращения: 01.04.2021).
- 30) *Sfârlea L.* Contribuții la delimitarea stilurilor literare românești. 1972. P. 145-206.
- 31) *Toma I., Silvestru E., Chișu L.* *Compendiu de Limba Română*. București, 2004. P. 248–252.
- 32) *Topală D.V.* *Compendiu de istorie a limbii române literare (până la 1881)*. Craiova, 2001. P. 38.
- 33) *Vișinescu V.* *Stilum prendere* // „*Presa noastră*”. 4. P. 35.

- 34) *Zafiu R.* Diversitate stilistică în româna actuală. București. Editura Universitatii din București. 2001. — 315 p. URL: [https://www.academia.edu/31257653/Rodica\\_Zafiu\\_DIVERSITATE\\_STILISTICA\\_ÎN\\_ROMÂNANA\\_ACTUALA](https://www.academia.edu/31257653/Rodica_Zafiu_DIVERSITATE_STILISTICA_ÎN_ROMÂNANA_ACTUALA) (data обращения: 13.04.2021).
- 35) *Zaria A-M.* Stilurile funcționale ale limbii române. Dăbuleni. 2011. — 35 p. URL: [http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/\\_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana\\_IX-XII\\_%20Auxiliar%20didactic.pdf](http://old.isjdoj.ro/down/RED-DW/_Liceal/Limba-si-comunicare/Limba%20si%20literatura%20romana_IX-XII_%20Auxiliar%20didactic.pdf) (data обращения: 01.03.2021).

## Список электронных ресурсов

- 1) URL: <https://dexonline.ro/definitie/anglicism> (дата обращения: 17.03.2021).
- 2) URL: <https://dexonline.ro/definitie/diacritic> (дата обращения: 20.03.2021).
- 3) URL: <https://dilemaveche.ro/sectiune/situatiunea/articol/prima-tara-fara-ziare> (дата обращения: 20.04.2021).
- 4) URL: <https://mgimo.ru/files/48314/48314.pdf> (дата обращения: 01.05.2021).
- 5) URL: <https://ro.wikipedia.org/wiki/Ş> (дата обращения: 20.03.2021).
- 6) URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Газета#Особенности\\_газет](https://ru.wikipedia.org/wiki/Газета#Особенности_газет) (дата обращения: 17.03.2021).
- 7) URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Опечатка> (дата обращения 25.03.2021).
- 8) URL: [https://science.wikia.org/ru/wiki/Сокращение\\_\(в\\_лингвистике\)](https://science.wikia.org/ru/wiki/Сокращение_(в_лингвистике)) (дата обращения 01.04.2021).
- 9) URL : [https://www.secarica.ro/articole/Semnele\\_diacritice\\_din\\_limba\\_romana.html#Sedil.C4.83.3F](https://www.secarica.ro/articole/Semnele_diacritice_din_limba_romana.html#Sedil.C4.83.3F) (дата обращения: 20.03.2021).
- 10) URL: <https://www.secarica.ro/std/InstitLingvTastatura-20031008.pdf> (дата обращения: 20.03.2021).

## Номинативно-информативные заголовки

Примеры	Перевод
Celula fotovoltaică transparentă (Magazin, p. 2)	Прозрачный фотогальванический элемент
Drona biodegradabilă (Magazin, p. 2)	Биоразлагаемый дрон
Huacachina — oază naturală din America de Sud (Magazin, p. 2)	Уакачина — природный оазис в Южной Америке
Hortense Mancini — ducesa fugară (Magazin, p. 2)	Гортензия Манчини — беглая герцогиня
Ludovic al XVI-lea al Franței este executat prin ghilotinare (Magazin, p. 4)	Людовик XVI, король Франции, казнен на гильотине
Un documentar despre OZN-uri (Magazin, p. 6)	Документальный фильм об НЛО
Drapelul zânelor (Magazin, p. 6)	Флаг фей
Harbin — orașul de gheață (Magazin, p. 7)	Харбин — ледяной город
Muzeul de Mineralogie “Victor Gorduza” din Baia Mare (Magazin, p. 7)	Музей минералогии имени Виктора Гордузы в Бая-Маре
Percepția timpului (Magazin, p. 8)	Восприятие времени
Universitatea din Iași (Magazin, p. 9)	Ясский университет
Busuiocul (Magazin, p. 9)	Базилик
Monumentul Unirii (Magazin, p. 9)	Памятник Объединению
Nicolae Sabău (Magazin, p. 9)	Николае Сабэу
Maratonul Ro-Drama (Magazin, p. 11)	Марафон «Ro-Drama»
Neurorecuperarea după un AVC (Magazin, p. 11)	Восстановление нейронных сетей после инсульта
5 009 noi infectări COVID (Libertatea, p. 2)	5009 новых случаев заражения COVID



Apple a instalat setări de intimitate pe iPhone (Libertatea, p. 9)	Apple установила настройки конфиденциальности на iPhone
Florin Cătu, premier! (Eveniment, p. 2)	Флорин Кыцу — премьер-министр!
Eroii revoluției din decembrie 1989, comemorați la Iași (Eveniment, p. 5)	Чествование героев декабрьской революции 1989 года в Яссах
Vaccinul anti-COVID, cel mai frumos cadou de Crăciun! (Eveniment, p. 8)	Вакцина от COVID — самый хороший рождественский подарок!

## Референциальные заголовки

Примеры	Перевод
Recordurile anului 2020 (Magazin, p. 1)	Рекорды 2020 г.
Cupluri ajutate de aplicațiile de întâlniri (Magazin, p. 3)	Пары, которым помогли приложения для знакомств
Bancnote care se vor curăța singure de bacterii (Magazin, p. 3)	Банкноты, которые сами будут очищаться от бактерий
A găsit bărbatul perfect? (Magazin, p. 5)	Она нашла идеального мужчину?
Trucuri reușite (Magazin, p. 5)	Удачные приемы
Amprente ale spiritualității Biserica Nașterea Sfântului Ioan Botezătorul (Magazin, p. 7)	Отпечатки духовности Церковь Рождества Св. Иоанна Крестителя
Întotdeauna, natura visează în culori (Magazin, p. 8)	Природа всегда мечтает в красках
Parcurile de distracții — aventură și adrenalină (Magazin, p. 8)	Парки аттракционов — приключения и адреналин
“Gambitul doamnei” — între ficțiune și realitate (Magazin, p. 11)	«Ход королевы» — между фантастикой и реальностью
Hormonul somnului și al longevității (Magazin, p. 12)	Гормон сна и долголетия
De ce avem membrele reci (Magazin, p. 12)	Почему у нас холодные конечности
Limbajul psihologic al corpului, interpretat de medicina energo-informațională (Magazin, p. 13)	Психологический язык тела, интерпретированный энергоинформационной медициной
Ce plante se pot amplasa în bucătărie? (Magazin, p. 15)	Какие растения можно поставить на кухне?
Florile zodiei dumneavoastră (Magazin, p. 16)	Цветы Вашего знака зодиака

Noul parlament debutat furtunos (Libertatea, p. 2)	Новый парламент бурно дебютировал
Antrenorul care își hărțuia sportivele, trimis în judecată (Libertatea, p. 2)	Против тренера, изводившего своих спортсменов, возбужден иск
Disciplinele “Istorie” și “Geografie” nu se desființează sau comasează (Libertatea, p. 2)	Предметы «История» и «География» не отменяются и не объединяются
Și-au legat fata cu lanțul, ca să nu mai fugă de acasă! (Libertatea, p. 4)	Они привязали свою дочь на цепь, чтобы она снова не сбежала из дома!
Reprezentății bisericii trebui să respecte reguli stricte în București, de Crăciun și Bobotează (Libertatea, p. 7)	Представители церкви должны соблюдать строгие правила в Бухаресте на Рождество и Крещение
Ce e de făcut când rămâi fără job, dar ai ceva economii? (Libertatea, p. 8)	Что делать, если вы потеряли работу, но у вас есть сбережения?
Nouă tulpină COVID: ce știm și ce nu știm despre ea (Libertatea, p. 8)	Новый штамм COVID: что мы знаем и чего не знаем о нем
Reacția Spitalului Militar Central din București referitoare la infecțiile din analizele bărbatului mort la 49 de ani (Libertatea, p. 12)	Реакция Центрального военного госпиталя в Бухаресте на инфекцию, выявленную по результатам анализов мужчины, умершего в 49 лет.
Simona Halep și-a anunțat programul pentru începutul anului 2021 (Libertatea, p. 13)	Симона Халеп объявила о своих планах на начало 2021 г.
Kabulul se sufocă din cauza poluării (Libertatea, p. 16)	Кабул задыхается из-за загрязнения
5 fructe exotice și proprietățile lor (Libertatea, p. 18).	5 экзотических фруктов и их свойства
Totul despre etapa a II-a de vaccinare anti-Covid (Adevărul weekend, p. 2)	Все о втором этапе вакцинации от Covid

Criteriile după care elevii se reîntorc în bănci începând cu 8 februarie (Adevărul weekend, p. 3)	Условия возвращения студентов за парты начиная с 8 февраля
Noiembrie negru: Mortalitatea non-COVID a explodat (Adevărul weekend, p. 4)	Черный ноябрь: резко выросла смертность, не связанная с COVID
PSD a pus bețe-n roate propriei legi de creștere a pensiilor și a salariilor din educație (Adevărul weekend, p. 5)	СДП (Социал-демократическая партия) вставила палки в колеса принятию собственного закона об увеличении пенсий и заработной платы в сфере образования
Un român bănuț că pregătea un atentat la Washington a fost arestat în SUA (Adevărul weekend, p. 7)	Румын, подозреваемый в подготовке теракта в Вашингтоне, задержан в США.
Am vrut să creez un business pe care să-l las copiilor mei (Adevărul weekend, p. 14)	Я хотел создать бизнес, который оставлю своим детям
De la Cambridge la Porto: parcursul unei românce programator peste hotare (Adevărul weekend, p. 18)	От Кембриджа до Порту: путешествие румынской девушки-программиста за границей
Cum este salvată o școală rurală abandonată (Adevărul weekend, p. 19)	Как спасают заброшенную сельскую школу
Pandemia a afectat pacientul oncologic în fiecare etapă de tratament (Adevărul weekend, p. 20)	Пандемия повлияла на самочувствие онкологического пациента на каждом этапе лечения
Bicicleta care produce energie electrică, proiectul inovator al unor elevi din Mioveni (Adevărul weekend, p. 22).	Велосипед, производящий электричество, — инновационный проект студентов из Миовень
Învățătoarea care le predă elevilor matematica prin povești (Adevărul weekend, p. 23)	Учительница преподает математику ученикам, рассказывая сказки

Profesorul care învață cot la cot cu elevii (Adevărul weekend, p. 24)	Преподаватель учится плечом к плечу с учениками
Fermecată de flaut: rețeta succesului unei artiste la Filarmonică (Adevărul weekend, p. 26).	Очарованная флейтой: рецепт успеха артистки филармонии
Șanse mari pentru redeschiderea restaurantelor, la Iași! (Eveniment, p. 3)	Высокие шансы на возобновление работы ресторанов в Яссах!
Lucrările dun Tudor Vladimirescu, încheiate înainte de termen (Eveniment, p. 3)	Работы Тудора Владимиреску, завершённые досрочно
Un tată încearcă să-și evacueze fiul din casă, nemulțumit de renovările făcute de acesta (Eveniment, p. 4)	Отец пытается выселить сына из дома, недовольный сделанным им ремонтом
Se înăspresc condițiile de eliberare a autorizațiilor de construire în Iași (Eveniment, p. 5)	Условия выдачи разрешений на строительство в Яссах ужесточены
Producătorii vând carnea de porc sub prețul de cost (Eveniment, p. 6)	Производители продают свинину по цене ниже себестоимости
Opțiuni de vacanța în siguranță (Eveniment, p. 6).	Варианты безопасного отдыха
Botoșaniul caută specialiști de terapie intensivă prin spitalele din Moldova (Eveniment, p. 7)	В Ботошань принимает на работу специалистов по интенсивной терапии из больниц Молдовы
De unde vine tradiția bradului de Crăciun (Eveniment, p. 10)	Откуда появилась традиция наряжать новогоднюю елку?
Copiii ar fi la fel de expuși ca adulții la virusul mutant (Adevărul weekend special, p. 2)	Дети, также как и взрослые, могут быть подвержены воздействию мутирующего вируса
Cum vor petrece românii de sărbători (Adevărul weekend special, p. 3)	Как румыны проведут праздники

Cabinetul Cătu. Ce teme dezbină coaliția înainte de a începe guvernarea (Adevărul weekend special, p. 4)	Кабинет Кыцу. Какие вопросы обсуждают члены коалиции перед началом правления
Majoritate fragilă a coaliției în conducerea Parlamentului P (Adevărul weekend special, p. 4)	Хрупкое большинство коалиции в руководстве Парламента
Modificări importante la plata online cu cardul, de la anul (Adevărul weekend special, p. 5)	Важные изменения в онлайн-оплате картой, вступающие в силу начиная со следующего года
Un bărbat s-a întors acasă la o săptămână după ce mama sa îl „înmormântase” (Adevărul weekend special, p. 7)	Мужчина вернулся домой через неделю после того, как мать «похоронила» его
Gătisem pentru Bill Clinton, iar la București mi se cerea o ceafă bine făcută (Adevărul weekend special, p. 14)	Я готовил для Билла Клинтона, а в Бухаресте мне заказывали хорошо прожаренный свиной затылок
Oamenii care fac posibil Crăciunul pentru sărmani (Adevărul weekend special, p. 18)	Люди, которые делают Рождество возможным и для бедных
Poveștile brazilor: o licitație cu tradiție (Adevărul weekend special, p. 19)	Истории елей: аукцион, ставший традицией
Cum să-ți decorezi casa de Sărbători (Adevărul weekend special, p. 20)	Как украсить свой дом к праздникам
Dr. Musta: „O persoană vaccinată nu mai transmite virusul” (Jurnalul, p. 2)	Доктор Муста: «Привитый человек больше не передает вирус»
Președintele CJ Argeș este consiliat de un fost șef (Jurnalul, p. 3)	Президент совета жудеца Арджеш получает советы от бывшего начальника
Nuclearelectrica a cumpărat veste antiglonț de la un furnizor controlat de apropiații lui SOV (Jurnalul, p. 4)	Nuclearelectrica закупила бронежилеты у поставщика, находящегося под управлением приближенных Сорина Овидиу Вынту

Şefii AUR, acuzați de romi că le-au furat acronimul (Jurnalul, p. 6).	Цыгане обвинили лидеров АОР (Альянс за объединение румын) в краже их аббревиатуры
Românii s-au zgârcit la mâncare, băuturi și tutun. Mai mulți bani pe telefoane (Jurnalul, p.16)	Румыны стали экономить на еде, напитках и табаке. Зато много тратят на телефоны
Cornel Dinu și Ionuț Lupescu: „nu doar spaniolii au distrus Dinamo” (Jurnalul, p. 22)	Корнел Дину и Ионуц Лупеску: «Не только испанцы уничтожили «Динамо»
11 întrebări și răspunsuri despre vaccinarea antiCOVID-19 (Click!, p. 1)	11 вопросов и ответов о вакцинации против COVID-19
Trenurile spre Otopeni, suspendate la o lună de la inaugurare (Click!, p. 8)	Движение поездов в Отопень приостановлено уже через месяц после торжественного открытия
Animăluțe salvate din ape înghețate (Click!, p. 9)	Животные, спасенные из замерзшей воды
5 lucruri neobișnuite la învestirea lui Joe Biden (Click!, p. 10)	5 необычных вещей в инвестициях Джо Байдена
Cristi Borcea și-a recunoscut operațiile estetice (Click!, p. 14)	Кристи Борча призналась в проведении эстетических операций
În martie aflăm dacă vor fi fani la Euro (Click!, p. 16).	В марте мы узнаем, будут ли болельщики на Евро
Ce este efectul placebo, numit și „miracol al minții” (Click!, p. 20)	Что такое эффект плацебо, названный также «чудом разума»

## Рекламные заголовки

Примеры	Перевод
De ce au supraviețuit crocodilii și dinozaurii nu (Magazin, p. 3)	Почему выжили крокодилы, а динозавры — нет
Atacul “Alimentelor Frankenstein” (Magazin, p. 3)	Атака «Пищи Франкенштейна»
Ceaiul Oolong, slăbire în timpul somnului (Magazin, p. 3)	Чай улун, похудение во время сна
Istoria mai puțin cunoscută a Capitoliului american (Magazin, p. 4)	Малоизвестная история американского Капитолия
Cimitirul locomotivelor cu aburi (Magazin, p. 10)	Кладбище паровозов
Aplicația care „traduce” mieunatul pisicilor (Magazin, p. 10)	Приложение, которое «переводит» мяуканье кошек
Lebăda „îndoliată” (Magazin, p. 10)	«Облеченный в траур» лебедь
Căsnicie sub stare de alertă (Magazin, p. 10)	Брак под угрозой
S-a întors acasă după ce au crezut că l-au înmormântat! (Libertatea, p. 6)	Он вернулся домой после того, как они были уверены, что похоронили его!
Adevăruri surprinzătoare despre testosteron (Libertatea, p. 9)	Удивительные истины о тестостероне
Katy Perry s-a costumat în bradul de Crăciun (Libertatea, p. 17)	Кэти Перри нарядилась новогодней елкой
O fostă Miss Anglia a devenit om de știință (Libertatea, p. 20)	Бывшая мисс Англия стала ученым
Cel mai vechi și complet lup găsit vreodată (Libertatea, p. 20)	Самый древний и самый сохранившийся волк из когда-либо найденных
Vaccinarea — de drept, voluntară, de fapt, obligatorie (Adevărul weekend, p. 2)	Вакцинация — по закону добровольная, на самом деле — обязательная



„Butonul nuclear” ține America pe jar (Adevărul weekend, p. 8)	«Ядерная кнопка» держит Америку в напряжении
Jean Moscopol, artistul căruia comuniștii n-au reușit să-i închidă gura (Adevărul weekend, p. 10)	Жан Москопол — артист, которого коммунисты не смогли заставить замолчать
Boierii Fuerea, obligați să-și incendieze averea (Adevărul weekend, p. 17)	Бояре Фуэря, вынужденные поджечь свое имя
Cum a ajuns o actriță învățătoare într-un sat sărac (Adevărul weekend, p. 25)	Как учительница-актриса оказалась в бедном селе
„Jude Law este de o modestie exemplară, foarte relaxat și natural” (Adevărul weekend, p. 27)	«Джуд Лоу отличается образцовой скромностью, он очень спокоен и естественен»
Vacanța în Zanzibar, paradisul în care te simți liber (Adevărul weekend, p. 28)	Отдых на Занзибаре, в раю, где чувствуешь себя свободным
Dacia intră într-o nouă eră, cu Bigster Concept (Adevărul weekend, p. 30)	Дасия вступает в новую эру с Bigster Concept
După 5 372 de zile... (Adevărul weekend, p. 40)	Спустя 5 372 дня...
Premiera de nivel mondial la Iași (Eveniment, p. 5)	Премьера мирового уровня в Яссах
O ieșeancă nu poate primi, nici la 15 ani, certificatul de naștere (Eveniment, p. 5)	Жительница Ясс не может получить свидетельство о рождении даже в 15 лет
Cursul euro a scăzut la minimumul ultimelor 2 luni (Eveniment, p. 6)	Курс евро упал до минимума за последние 2 месяца
Sistemul pensiilor private are active de 15 miliarde de euro (Eveniment, p. 6)	Частная пенсионная система имеет активы в размере 15 миллиардов евро
Premiera în istoria Bisericii Ortodoxe Române (Eveniment, P. 7)	Премьера в истории Румынской Православной Церкви
Neamțul, în topul național al angajărilor (Eveniment, p. 7)	Нямц лидирует в списке румынских городов, где есть рабочие места

Dezechilibrele alimentare, marele pericol în perioada Sărbătorilor de iarnă (Eveniment, p. 8)	Дисбаланс питания, большая опасность во время зимних праздников
Cine este singurul român distins cu Premiul Academiei Goncourt (Eveniment, p. 24)	Кто является единственным румын, удостоенным Гонкуровской премии
Cruce de pe vremea vikingilor, descoperită pe un câmp din Scoția (Eveniment, p. 24)	Крест викингов, обнаруженный на поле в Шотландии
Revenirea economică va fi în „K” (Adevărul weekend special, p. 5)	Восстановление экономики будет в «К»
Povestea cutremurătoare a revoluționarei care în 1990 a obținut azil politic în Italia (Adevărul weekend special, p. 6)	Шокирующая история революционерки, получившей в 1990 году политическое убежище в Италии
Am sentiment că sunt slujitor într-o societate comercială (Adevărul weekend special, p. 6)	Я чувствую себя слугой в коммерческом обществе
Regăsirea lui Emil Brumaru (Adevărul weekend special, p. 10)	Творчество Эмиля Брумару открыто заново
O altfel de masă de Crăciun: patru rețete gustoase și rapide (Adevărul weekend special, p. 22)	Особенный рождественский обед: четыре вкусных и быстрых рецепта
Adrian Vasile, pe post de salvator (Adevărul weekend special, p. 31)	Адриан Василе в роли спасителя
Halep revine pe teren! (Adevărul weekend special, p. 32)	Халеп снова на корте!
Cum a ajuns Centrala de la Cernavodă să fie păzită de jandarmi (Jurnalul, p. 5)	Как Чернаводскую электростанцию стали охранять жандармы
Primarul Capitalei, asaltat pe net, din cauza frigului din apartamente (Jurnalul, p. 8)	Мэр столицы, подвергшийся нападкам в сети из-за холода в квартирах

Deschizători de drumuri	Открыватели дорог.
Business cu gusturi și arome naturale (Jurnalul, p. 18).	Бизнес с натуральными вкусами и ароматами
Încredibila poveste a lui „Nea Rus” (Click!, p. 4)	Невероятная история «Дедушки Руса»
Îngerul din elicopter: doctorița Giorgiana Matei (Click!, p. 5)	Ангел из вертолета: доктор Джорджиана Матей
Criminalul din parc va ieși din pușcărie la 61 de ani (Click!, p. 6)	«Убийца из парка» выйдет на свободу в 61 год
Pentru organizatoarea de spectacole Mihaela Seiler a început coșmarul după ce a divorțat de soț (Click!, p. 8)	Для организатора спектаклей Михаэлы Зайлер кошмар начался после того, как она развелась с мужем
COVID-19 îl costă 250 000 de dolari pe Robbie Williams (Click!, p. 15)	COVID-19 стоит Робби Уильямсу 250 000 долларов
El i-a furat inima lui Bernie Szocs (Click!, p. 18)	Он украл сердце Берни Сеч
Coșmarul Soranei, povestit de antrenor (Click!, p. 18)	Кошмар Сораны, рассказанный тренером
De trei luni se ascunde de virus pe aeroport (Click!, p. 24)	Три месяца скрывается от вируса в аэропорту

## АНГЛИЦИЗМЫ

Пример	Перевод
Să mai amintim că, cel mai lung zbor <b>non-stop</b> înregistrat printre păsări a fost realizat de o femelă cu coada dungată(...) (Magazin, p. 1)	Также отметим, что самый продолжительный <b>беспосадочный</b> полет среди птиц совершила самка с полосатым хвостом.
(...) după cum declara echipa într-un comunicat transmis prin <b>e-mail</b> (...) (Magazin, p. 1)	(...) как заявила команда в официальном сообщении, отправленном по <b>электронной почте</b> (...)
(...) pentru zecile de mii de turiști veniți aici anual pentru drumeții, călărie sau <b>sandboarding</b> (sport cu placa pe nisip) (Magazin, p. 2)	(...) для десятков тысяч туристов, которые ежегодно приезжают сюда для пеших прогулок, верховой езды или <b>сэндбординга</b> (катания на доске по песку)
(...) se pare că aplicațiile de <b>dating</b> , ca Tinder sau Bumble, sunt niște „pețitori” mult mai eficienți decât ne-am fi putut aștepta. (Magazin, p. 2)	(...) похоже, что приложения для <b>знакомств</b> , такие как Tinder или Bumble, оказались гораздо более эффективными «сводниками», чем мы могли ожидать.
(...) acele cupluri care se întâlnesc prin intermediul aplicațiilor pentru <b>smartphone</b> sunt mai motivate să se mute împreună (...) (Magazin, p. 2)	(...) те пары, которые знакомятся через приложения для <b>смартфонов</b> , более заинтересованы в совместной жизни (...)
(...) femeile care încearcă să-și găsească un partener prin intermediul unor astfel de aplicații sunt mai dispuse să-și întemeieze familii și să aibă copii decât cele ale căror relații sentimentale se dezvoltă <b>offline</b> . (Magazin, p. 2)	(...) женщины, которые пытаются найти партнера с помощью таких приложений, более охотно создают семьи и заводят детей, чем те, чьи романтические отношения развиваются <b>офлайн</b> .

<p>(...) luat cu asalt, în urma cu doar câteva săptămâni, de o mână de exaltați dornici de <b>selfie-uri</b>, Capitolul a fost întotdeauna o întruchipare a spiritului american (...) (Magazin, p. 4)</p>	<p>(...) был взят штурмом всего несколько недель назад группой восторженных людей, жаждущих <b>селфи</b>, поскольку Капитолий всегда был воплощением американского духа (...)</p>
<p>În program, plonjări „alături” de rechini și broaște, <b>jet-ski</b> și, bineînțeles dineuri romantice pe plajă. (Magazin, p. 5)</p>	<p>В программе дайвинг «рядом» с акулами и черепахами, <b>водные лыжи</b> и, конечно же, романтические ужины на пляже.</p>
<p>Așezarea fondată de calea ferată de est chineză deținută de Rusia transformându-se rapid într-un <b>“boomtown”</b> (...) (Magazin, p. 7)</p>	<p>Поселок, заложенный благодаря Китайско-Восточной железной дороге, принадлежащей России, быстро превратился в <b>«процветающий город»</b> (...)</p>
<p>(...) micile piese de <b>puzzle</b> descoperite, ca fragmente de miracol al vieții (...) (Magazin, p. 8)</p>	<p>(...) обнаруженные маленькие кусочки <b>пазла</b> как фрагменты чуда жизни (...)</p>
<p>(...) cu cel mai rapid <b>roller-coaster</b> (...) (Magazin, p. 8)</p>	<p>(...) с самыми быстрыми <b>американскими горками</b> (...)</p>
<p>Probabil, putem vorbi despre un <b>happy-end</b> (...) (Magazin, p. 8)</p>	<p>Наверное, можно говорить о <b>счастливом финале</b> (...)</p>
<p>(...) <b>software-ul</b> de învățare automată poate deveni mai precis cu cât este folosită aplicația (...) (Magazin, p. 10)</p>	<p>(...) <b>программное обеспечение</b> с автоматическим запоминанием может стать более точным в зависимости от того, насколько часто используется приложение (...)</p>
<p>(...) a fost transmis <b>online</b>, prin <b>live streaming</b>. (Magazin, p. 11)</p>	<p>(...) транслировался <b>онлайн в прямом эфире</b>.</p>
<p>(...) compusă din 13 <b>video-uri</b>/pastile care vor fi difuzate în perioada 16-28 ianuarie (...) (Magazin, p. 11)</p>	<p>(...) состоит из 13 <b>видеороликов</b>/промо, которые будут транслироваться с 16 по 28 января (...)</p>

Iar dacă nu ai vreme să te ocupi <b>full-time</b> (...) (Libertatea, p. 8)	А если у вас нет времени работать <b>полный рабочий день</b> (...)
(...) folosește aceste informații pentru <b>“targetarea”</b> cu reclame. (Libertatea, p. 9)	(...) использует эту информацию для <b>таргетинга</b> своих объявлений.
Facebook poate continua să urmărească utilizatorii prin aplicații și pe <b>site-uri</b> (...) (Libertatea, p. 9)	Фэйсбук может продолжать отслеживать пользователей через приложения и <b>сайты</b> (...)
Ce te-a convins să te apuci de <b>vlogging</b> ? (Libertatea (revista), p. 8)	Что убедило тебя начать вести <b>видеоблог</b> ?
Masa de lucru se va umple de cârnații preparați de tatăl său în acest an, după o rețetă diferită de cele clasice, dar și cu un <b>cheesecake</b> cu aluat făcut din... cozonac. (Libertatea (revista), p. 6)	На рабочем столе будут колбаски, приготовленные в этом году его отцом по особому рецепту, а также <b>чизкейк</b> из теста, сделанного из... кулича.
În Ajunul Crăciunului, Răzvan, Dani și toată echipa lor îl vor aștepta pe Moș Crăciun, împreună cu invitații lor, cu colinde, <b>live-uri</b> și momente speciale. (Libertatea (revista), p. 7)	В канун Рождества Рэзван, Дани и вся их команда вместе с гостями будут встречать Деда Мороза. Вас ждут колядки, выступления в прямом эфире и сюрпризы.
Înainte acestui program, suntem invitați și la ediția finală a <b>show-ului</b> „Vedeta populară” (...) (Libertatea (revista), p. 7)	Перед этой программой нас приглашают на финальный выпуск <b>шоу</b> «Народная звезда» (...)
Luna și Venus te ajută să depășești momentele mai grele din familie, după Crăciun, și să te ocupi de un <b>hobby</b> (...) (Libertatea (revista), p. 36)	Луна и Венера помогают преодолеть самые тяжелые моменты в семье после Рождества и заняться <b>хобби</b> (...)
Rick (Jason London), un tânăr pasionat de <b>snowboarding</b> (...) (Libertatea (revista), p. 48)	Рик (Джейсон Лондон), молодой человек, увлеченный <b>катанием на сноуборде</b> (...)
(...) precum și prin intermediul unui <b>call-center</b> (...) (Adevărul weekend, p. 2)	(...) а также через <b>колл-центр</b> (...)

Prioritate vor avea și angajații din unitățile de învățământ și creșe, personalul din <b>mass-media</b> (...) (Adevărul weekend, p. 2)	Приоритет будет отдан работникам образовательных учреждений и детских садов, сотрудникам <b>СМИ</b> (...)
Acestea se află într-o valiză, poreclită " <b>nucler football</b> " (sau simplu „football” — “mingea de fotbal) (...) (Adevărul weekend, p. 8)	Они лежат в чемодане, прозванном « <b>ядерный футбол</b> » (или просто «футбол» — «футбольный мяч») (...)
În ultimele ore de mandat ale lui Nixon, <b>stafful</b> de la Casa Albă a ferit pur și simplu valiza nucleară de ochii săi. (Adevărul weekend, p. 8)	В последние часы президентского срока Никсона <b>сотрудники</b> Белого дома просто держали ядерный чемодан вне поля его зрения.
(...) trupa „Vama” lansa <b>cover-ul</b> “În țara în care m-am născut”. (Adevărul weekend, p. 10)	(...) группа "Вама" выпустила <b>кавер</b> «В стране, где я родился».
Cinematograful tip <b>drive-in</b> a fost o altă idee pe care a pus-o în practică (...) (Adevărul weekend, p. 14)	Еще одна идея, которую он претворил в жизнь, — <b>автомобильный кинотеатр</b> (...)
(...) intru în <b>folderul</b> respectiv și găsesc articole salvate (...) (Adevărul weekend, p. 14)	(...) захожу в ту <b>папку</b> и нахожу сохраненные элементы (...)
Am început să livrăm la șase zile după ce s-a impus <b>lockdown</b> (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Мы начали доставку через шесть дней после начала <b>изоляции</b> (...)
Există o teorie în leadership numită <b>leadership</b> situațional. (Adevărul weekend, p. 15)	В лидерстве существует теория под названием ситуационное <b>лидерство</b> .
Cei care comandă primesc zilnic: prânz, cină, salată, <b>snack</b> , pâine, desert. (Adevărul weekend, p. 15)	Заказчики получают ежедневно: обед, ужин, салат, <b>перекус</b> , хлеб, десерт.
(...) <b>feedbackul</b> pozitiv și spontan pe care îl primeam de la clienți. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) положительные и спонтанные <b>отзывы</b> , которые мы получали от клиентов.
(...) îți asigură un <b>job</b> din care să-ți poți plăti cazarea și masa. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) предоставляет тебе <b>работу</b> , благодаря которой ты можешь оплачивать проживание и питание.

Am văzut că e un <b>pattern</b> în Asia (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Я видел, что есть один <b>образец</b> в Азии (...)
(...) îmi propusese să deshidem primul serviciu de <b>career coach</b> . (Adevărul weekend, p. 15)	(...) он предложил мне открыть первую компанию, предлагающую консультационные услуги по планированию и построению карьеры.
În continuare suntem și cel mai mare organizator de <b>team-buildinguri</b> din România. (Adevărul weekend, p. 15)	Мы продолжаем оставаться самым крупным организатором <b>тимбилдингов</b> в Румынии.
Acest <b>feedback</b> mi-a dat mult curaj. (Adevărul weekend, p. 21)	Этот <b>отзыв</b> придал мне смелости.
Practic, un <b>home-trainer</b> inteligent, ce poate genera energie electrică în situații în care aceasta nu este disponibilă. (Adevărul weekend, p. 22)	По сути, это умный домашний тренажер, который может вырабатывать электроэнергию в случаях, когда она недоступна.
(...) dar am dat și sugestii pentru macheta 3D și <b>videoclip</b> . (Adevărul weekend, p. 22)	(...) но я также предлагал идеи по 3D-модели и <b>видео</b> .
Costurile implimentării <b>home-trainer-ului</b> ElectricGen este unul redus, de până în 700 de lei. (Adevărul weekend, p. 22)	Стоимость внедрения <b>домашнего тренажера</b> ElectricGen невысока, до 700 лей.
(...) mai ales că, de când cu pandemia, la noi la firmă se muncește în sistem <b>remote</b> (n.r. — de la distanță). (Adevărul weekend, p. 18)	(...) тем более, что с начала пандемии наша компания работает <b>удаленно</b> (прим.ред. — на расстоянии).
Am o idee de <b>parenting</b> pe care mi-ar plăcea să o împărtășesc. (Adevărul weekend, p. 15)	У меня есть идея <b>родительства</b> , которой я хотел бы поделиться.
(...) unde organizam evenimente <b>outdoor</b> (n.r. — în aer liber). (Adevărul weekend, p. 16)	(...) где мы организовывали мероприятия на <b>открытом воздухе</b> (прим.ред. — на открытом воздухе).



Maria Beznea a descoperit <b>IT-ul</b> în liceu și spune că n-a fost dragoste la prima vedere. (Adevărul weekend, p. 18)	Мария Безня открыла для себя <b>информационные технологии</b> в средней школе и она говорит, что это не было любовью с первого взгляда.
(...) dar românii calificați și cu studii superioare, în general, și <b>IT-știi</b> , în special, sunt bine priviți. (Adevărul weekend, p. 18)	(...) но квалифицированные румыны с высшим образованием в целом и <b>IT-специалисты</b> , в частности, пользуются большим уважением.
(...) spații pentru teme și <b>afterschool</b> și o sală de muzeu. (Adevărul weekend, p. 19)	(...) пространство для выполнения домашнего задания, для <b>школы продленного дня</b> и музейного зала.
Din discuțiile cu cititorii foarte tineri am observat un interes crescut pentru literatură <b>fantasy</b> și basme (...) (Adevărul weekend, p. 19)	После обсуждений с совсем юными читателями я заметил повышенный интерес к <b>фантастической</b> литературе и сказкам (...)
(...) și dădeam un fel de spectacol <b>live</b> . (Adevărul weekend, p. 27)	(...) и я выступала <b>вживую</b> с чем-то вроде спектакля.
(...) aveam un job <b>part-time</b> în Londra. (Adevărul weekend, p.27)	(...) у меня была работа с <b>частичной занятостью</b> в Лондоне.
(...) <b>make-up</b> artiștii își făceau treaba, dar eu mă uitam peste modificările noi scene (...) (Adevărul weekend, p.27)	(...) <b>визажисты</b> делали свое дело, а я смотрела за тем, как видоизменяется новая сцена (...)
(...) am și uitat că stau de vorbă cu un <b>star</b> . (Adevărul weekend, p.27)	(...) я и забыла, что разговариваю со <b>звездой</b> .
(...) este una dintre puținele destinații turistice <b>COVID-free</b> (...) (Adevărul weekend, p.28)	(...) это одно из немногих туристических мест, <b>свободных от COVID</b> (...)
Zanzibar este o insulă <b>safe</b> (n.r. — sigură). (Adevărul weekend, p.28)	Занзибар — <b>безопасный</b> остров (прим.ред. — безопасный).
Dacă Zanzibarul a intrat pe <b>bucketlist-ul</b> vostru (...) (Adevărul weekend, p.28)	Если Занзибар попал в <b>список ваших желаний</b> (...)

Tanzania nu este, însă, locul în care te duci pentru <b>shopping</b> (...) (Adevărul weekend, p.29)	Однако Танзания — не то место, куда поедешь за <b>покупками</b> (...)
(...) multe dintre modelele sale fiind <b>bestseller</b> în segmentul lor. (Adevărul weekend, p.30)	(...) многие из его моделей являются <b>бестселлерами</b> в своем сегменте.
(...) atenția pe planuri și <b>hobby-uri</b> (...) (Adevărul weekend, p.33)	(...) внимание к планам и увлечениям (...)
(...) care fusese învinsă și în etapă din <b>week-end-ul</b> trecut. (Adevărul weekend, p.40)	(...) который также потерпел поражение на этапе, прошедшем в минувшие <b>выходные</b> .
Cifre care par a da dreptate contestatorilor actualului <b>staff</b> . (Evenimentul, p.1)	Цифры, которые похоже доказывают правоту нынешних <b>сотрудников</b> .
În locațiile Wetasco, aflate în diverse benzinării (OMV, Petrom) sau în <b>supermarket-uri</b> (...) (Evenimentul, p.4)	В локациях Wetasco, на различных заправках (OMV, Petrom) или в <b>супермаркетах</b> (...)
Specialiștii cred că ieșirile cu cortul, rulota și autorulota vor fi <b>trendul</b> anului 2020. (Evenimentul, p.6)	Специалисты считают, что <b>трендом</b> 2020 года будут палатки, прицепы для путешествий и дома на колесах.
Nu știm cum va fi în viitor, însă anul acesta va trebui să facem loc în bagaje și distanțării sociale, să facem cu mâna bufetelor suedeze și să integrăm masca în toate <b>outfit-urile</b> noastre. (Evenimentul, p.6)	Мы не знаем, как это будет в будущем, но в этом году нам придется оставить место в багаже и для социального дистанцирования, попрощаться со шведскими столами и добавить маску ко всем нашим <b>нарядам</b> .
Din păcate, în situația actuală trebuie să limităm contactul cu alte persoane, cum ar fi <b>room service</b> , cameristele, recepționerii (...) (Evenimentul, p.6)	К сожалению, в сложившейся ситуации нам нужно ограничить контакты с другими людьми, с теми, кто отвечает за обслуживание номеров, с горничными, администраторами (...)
Poate <b>campingurile</b> nu par o idee atât de bună (...) (Evenimentul, p.6)	Может быть, <b>кемпинг</b> не кажется такой уж хорошей идеей (...)

Vacanța cu autorulota <b>offcamping</b> . (Evenimentul, p.6)	Отдых в доме на колесах <b>вне кемпинга</b> .
(...) jucați <b>board games</b> sau pur și simplu savurați o cafea având în față o priveliște pe care puține hoteluri o pot oferi. (Evenimentul, p.6)	(...) поиграйте в <b>настольные игры</b> или просто выпейте кофе, наслаждаясь видом, который не всякий отель может предложить.
(...) în primele 11 luni ale anului, ANOFM a intermediat <b>joburi</b> pentru 220.895 de persoane. (Evenimentul, p.7)	(...) за первые 11 месяцев года благодаря НАЗН (Национальное агентство занятости населения) 220 895 человек нашли <b>работу</b> .
(...) în cadrul unui <b>webinar</b> organizat de (...) (Evenimentul, p.8)	(...) в рамках <b>вебинара</b> , организованного (...)
De partea cealaltă, susținătorii lui Pancone invocă argumentul că suntem la doar 6 puncte de <b>play-off</b> . (Evenimentul, p.9)	С другой стороны, сторонники Панконе приводят аргумент, что мы находимся всего в 6 очках от <b>плей-офф</b> .
<b>Stafful</b> tehnic e nevoit s-o facă, e “în fișa postului”. (Evenimentul, p.9)	Это должен делать технический <b>персонал</b> , это зафиксированно «в должностной инструкции».
(...) în această iarnă pentru a aborda returul și mai apoi <b>play-out-ul</b> cu șanse reale de rămân în prima ligă. (Evenimentul, p.9)	(...) этой зимой, чтобы справиться с попаданием во второй круг, а затем в <b>плей-аут</b> с реальными шансами остаться в первой лиге.
(...) și în condițiile <b>lockdown-ului</b> generat de pandemie (...) (Adevărul weekend (special), p. 5)	(...) и в условиях <b>изоляции</b> , спровоцированной пандемией (...)
Se duce la un <b>supermarket</b> și-și ia carcasă de porc la 10 sau 11 lei/kg (...) (Adevărul weekend (special), p.7)	Он идет в <b>супермаркет</b> и покупает свиную тушу по цене 10 или 11 леев / кг (...)
<b>Site-ul</b> britanic The Bellingcat (...) (Adevărul weekend (special), p.8)	Британский <b>сайт</b> The Bellingcat (...)

<p>(...) un vagon de metrou din București trebuia tapetat cu <b>post-it-uri</b> (...) (Adevărul weekend (special), p.13)</p>	<p>(...) вагон метро в Бухаресте было необходимо оклеить <b>стикерами</b> (...)</p>
<p>Își fac până și <b>cocktailurile</b> singuri. (Adevărul weekend (special), p.14)</p>	<p>Они также делают свои собственные <b>коктейли</b>.</p>
<p>Bucureștiul era un oraș virgin, nu găseai nici măcar curățenie, cu atât mai puțini, <b>malluri</b>. (Adevărul weekend (special), p.15)</p>	<p>Бухарест был полудиким городом, там не было даже порядка, не говоря уже о <b>торговых центрах</b>.</p>
<p>Acum pot vedea <b>live</b> de acasă ce se gătește în alte locuri. (Adevărul weekend (special), p.15)</p>	<p>Теперь я могу видеть из дома в <b>режиме реального времени</b> то, что готовят в других местах.</p>
<p>Cu o întârziere mai mare decât plănuiam, am făcut <b>soft-opening-ul</b> restaurantului în septembrie (...) (Adevărul weekend (special), p. 16)</p>	<p>С <b>большим опозданием</b>, чем планировал, в сентябре осуществил <b>неофициальное открытие</b> ресторана (...)</p>
<p>Am creat meniul și pentru tinerii care vor să mănânce <b>un hamburger, fish and chips, un steak</b> (...) (Adevărul weekend (special), p.16)</p>	<p>Мы создали также меню для молодежи, которая предпочитает <b>гамбургеры, рыбу с жареным картофелем, стейк</b> (...)</p>
<p>Restaurantul Joseph era un pic mai sus, meniul era <b>fine dining</b> (...) (Adevărul weekend (special), p.16)</p>	<p>Ресторан «Joseph» был чуть более <b>высокого класса</b>, было меню <b>изысканного ресторана</b> (...)</p>
<p>(...) mereu e ceva de instalat, de montat, de <b>updatat</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 18)</p>	<p>(...) всегда есть что установить, демонтировать, <b>обновить</b> (...)</p>
<p>(...) decorațiunile <b>handmade</b> sunt o opțiune pentru că toți am devenit mult mai îndemânatici în perioada pandemiei (...) (Adevărul weekend (special), p.20).</p>	<p>(...) украшения <b>ручной работы</b> — тоже выбор, потому что во время пандемии мы все стали намного искуснее (...)</p>

(...) deși <b>trendul</b> de alegere a culorilor naturale este în creștere. (Adevărul weekend (special), p.21)	(...) хотя <b>мода</b> на натуральные цветы растет.
La capitolul desert, piesa de rezistență poate fi un <b>cheesecake</b> cu Oreo. (Adevărul weekend (special), p.22)	На десерт основным блюдом может стать <b>чизкейк</b> с «Орео».
Dintre <b>hiturile</b> lansate, amintim (...) (Adevărul weekend (special), p.24)	Среди выпущенных хитов отметим (...)
A recunoscut oficial că este <b>gay</b> (...) (Adevărul weekend (special), p.24)	Он официально признал, что он <b>гей</b> (...)
Am câștigat de 2 ori <b>jackpotul</b> la jocuri mecanice. (Adevărul weekend (special), p.27)	Я дважды выиграл <b>джекпот</b> в игровых автоматах.
(...) două ore pentru a merge la sala de <b>fitness</b> ... (Adevărul weekend (special), p.32)	... два часа для занятий в <b>спортивном зале</b> (...)
Inclusiv pe <b>site-ul</b> vaccinare-covid.gov.ro. (Jurnalul, p.2)	В том числе на <b>сайте</b> vaccinare-covid.gov.ro.
Sportivii din loturile naționale și olimpice, cei calificați la Jocurile Olimpice de la Tokyo, dar și membrii <b>staffului</b> acestora (...) (Jurnalul, p. 2)	Спортсмены национальных и олимпийских сборных, прошедшие отбор на Олимпийские игры в Токио, а также <b>сотрудники</b> сборных (...)
Doar că, în timpul transmisiei în direct, un <b>cameraman</b> a înaintat cu trepiedul (...) (Jurnalul, p.15)	Только во время прямой трансляции один <b>оператор</b> прошелся со штативом (...)
Dar în același timp, se remarcă un salt impresionant la sumele alocate pentru echipament informatic și de telecomunicații (telefoane inteligente, <b>laptopuri</b> , <b>tablete</b> etc.). (Jurnalul, p.16)	Но в то же время наблюдается впечатляющий рост цен, выделяемых на компьютерное и телекоммуникационное оборудование (смартфоны, <b>ноутбуки</b> , <b>планшеты</b> и др.)
Primul atelier de <b>cold brew</b> și <b>craft soda</b> din România (Jurnalul, p.18)	Первый цех по производству <b>холодного кофе и содовой</b> в Румынии

(...) impactul pandemiei de coronavirus s-a resimțit și în <b>business-ul</b> Kofi Ti. (Jurnalul, p. 19)	(...) влияние пандемии коронавируса ощущалось и в <b>бизнесе</b> Kofi Ti.
(...) au peste 25 de ani, sunt “ <b>foodies</b> ”, fac sport (...) (Jurnalul, p.19)	(...) им больше 25 лет, они « <b>гурманы</b> », занимаются спортом (...)
(...) folosirea ingredientelor <b>raw</b> de cea mai bună calitate (...) (Jurnalul, p.19)	(...) используя <b>сырые (термически необработанные)</b> ингредиенты самого высокого качества (...)
O altă epopée a fost procurarea sticlelor pentru băuturile <b>ready to drink</b> (...) (Jurnalul, p.19)	Еще одна эпопея — покупка бутылок для <b>готовых напитков</b> (...)
(...) soțul meu m-a atacat cu <b>spray</b> paralizant (...) (Click, p.8)	(...) муж напал на меня с парализующим спреем (...)
(...) municipiul Sibiu a fost nominalizat într-un <b>top</b> al celor mai bune 20 de destinații turistice europene. (Click, p.8)	(...) город Сибиу был номинирован в <b>топ-20</b> лучших туристических направлений Европы.
(...) și-a pus <b>botox</b> pentru ridurile de expresie de la nivelul frunții. (Click, p.16)	(...) она вколола себе <b>ботокс</b> от мимических морщин в зоне лба.
O decizie va fi adoptată la începutul lunii martie, astfel încât UEFA să aibă timpul necesar pentru a-și dimensiona și definitivă dispozitivul logistic cu care va gestiona meciurile de la București (personal specializat, facilități dedicate, <b>ticketing</b> ...). (Click, p.16)	Решение будет принято в начале марта, чтобы у организации УЕФА было необходимое время для оценки и определения логистического устройства, с помощью которого она будет управлять матчами в Бухаресте (специализированный персонал, специальные помещения, <b>продажа билетов</b> ...).

## Фразеологизмы

Пример	Перевод
(...) toate aceste abilități au permis crocodililor să <b>facă față</b> enormelor schimbări de mediu (...) (Magazin, p. 2)	(...) все эти способности позволили крокодилам <b>справиться</b> с огромными изменениями в окружающей среде (...)
(...) crocodilii ajunseseră la o formă a corpului suficient de versatilă și eficientă pentru a permite acestor animale să <b>facă față</b> unei severe catastrofe globale (...) (Magazin, p. 2)	(...) крокодилы достигли формы тела, достаточно универсальной и действенной, чтобы эти животные смогли <b>справиться</b> с серьезной глобальной катастрофой (...)
(...) a fost încă din start nepregătit să <b>facă față</b> gravelor probleme economice și sociale (...) (Magazin, p. 4)	(...) с самого начала он не был готов <b>противостоять</b> серьезным экономическим и социальным проблемам (...)
Pictorița (căci despre creațiile sale în acuarelă vorbim aici) se pricepe de minune să <b>scoată la iveală</b> grăuntele de diamant ascuns în bulgarele de piatră. (Magazin, p. 8)	Художница (потому что здесь мы говорим об ее акварельных творениях) очень хорошо умеет <b>находить</b> алмазные бусинки, спрятанные в камнях.
(...) pare decupat <b>din același aluat</b> : arogant și îndrăzneț (...) (Magazin, p. 11)	(...) кажется сделанным <b>из того же теста</b> : высокомерный и дерзкий (...)
Mulți liberali sunt <b>foc și pară</b> pe Ludovic Orban (...) (Libertatea, p. 3)	Многие либералы <b>чрезвычайно рассержены</b> на Людовика Орбана (...)
(...) bărbatul s-a întors acasă <b>teafăr și nevătămat</b> . (Libertatea, p. 6)	(...) мужчина вернулся домой <b>живым и невредимым</b> .
(...) ia o capsulă și <b>fă-ți de cap</b> (...) (Libertatea, p. 9)	(...) прими капсулу и <b>делай все, что захочешь</b> (...)

Cei maturi vor fi obligați să-și reevalueze puterile și capacitatea de muncă pentru a vedea dacă mai pot <b>face față</b> provocărilor profesionale. (Libertatea, p. 15)	Взрослые будут вынуждены вновь оценить свои сильные стороны и работоспособность, чтобы понять, смогут ли они <b>справиться</b> с профессиональными проблемами.
Săgetătorii nu vor <b>avea chef</b> de muncă (...) (Libertatea, p. 15)	Стрельцам <b>не захочется</b> работать (...)
Principalii vinovați vor fi Peștii care nu vor fi <b>deloc în “apele lor”</b> (...) (Libertatea, p. 15)	Главными виновниками будут Рыбы, которые совершенно <b>не будут в своей тарелке</b> (...)
(...) aduse de <b>peste mări și țări</b> (...) (Libertatea, p. 18)	(...) привезены <b>издалека</b> (...)
<b>Mi-am dat seama</b> că trebuie să prețuiesc mai mult prezentul. (Libertatea (revista), p. 4)	<b>Я понял</b> , что мне нужно больше ценить настоящее.
(...) al 25-lea film din seria Bond e așteptat <b>cu sufletul la gură</b> de fani (...) (Libertatea (revista), p. 8)	Фанаты <b>с нетерпением</b> ждут 25-й фильм из серии о Бонде (...)
(...) ea <b>a ieșit de sub tutela</b> sa după destrămarea U.R.S.S (...) (Libertatea (revista), p. 8)	(...) она <b>вышла из-под его опеки</b> после распада СССР (...)
(...) au dat un comunicat care <b>a aruncat în aer</b> liniștea englezilor (...) (Libertatea (revista), p. 11)	(...) они выступили с заявлением, <b>прервавшим безмолвие</b> англичан (...)
(...) asta dacă planurile actuale nu vor fi <b>date peste cap</b> . (Libertatea (revista), p. 12)	(...) если текущие планы не будут <b>нарушены</b> .
(...) iar planurile pe care ți le-ai făcut cu persoana iubită vor merge <b>ca pe roate</b> . (Libertatea (revista), p. 13)	(...) и планы, которые ты построил с любимым человеком, пойдут <b>как по маслу</b> .
Spionul care <b>mi-a dat papucii</b> (Libertatea (revista), p. 30)	Шпион, который меня <b>кинул</b> .



Victor (Emil Hossu), un ziarist incisiv, <b>scoate la iveală</b> neregurile comise de responsabilul unei unități de desfacere a vinului (...) (Libertatea (revista), p. 30)	Виктор (Эмиль Хоссу), проницательный журналист, <b>обнаруживает</b> нарушения, допущенные руководителем отдела по продаже вин...
Viața psihologului Peter Bower (Adrien Brody) este <b>dată peste cap</b> atunci când descoperă un secret... (Libertatea (revista), p. 36)	Жизнь психолога Питера Бауэра (Эдриан Броуди) <b>переворачивается с ног на голову</b> , когда он открывает секрет (...)
Rocky (Jane Levy) acceptă să ia parte la un jaf <b>pus la cale</b> de iubitul ei și (...) (Libertatea (revista), p. 36)	Рокки (Джейн Леви) соглашается принять участие в ограблении, <b>устроенном</b> ее возлюбленным, и (...)
(...) medicii nu au putut să <b>facă față</b> , nici înainte nu puteau și <b>facă față</b> numărului de pacienți pe care-i aveau. (Adevărul weekend, p. 4)	(...) врачи <b>не смогли справиться</b> , да и прежде они <b>не справлялись</b> с таким количеством пациентов, которые у них были.
PSD a <b>pus bețe-n roate</b> propriei legi de creștere a pensiilor și a salariilor din educație. (Adevărul weekend, p.5)	СДП (Социал-демократическая партия) <b>вставила палки в колеса</b> собственному закону об увеличении пенсий и заработной платы в сфере образования.
Liderii PNL și PSD au înțeles <b>pe dos</b> (Adevărul weekend, p. 5)	Руководители НЛП (Национальная-либеральная партия) и СДП (Социал-демократическая партия) поняли <b>неправильно</b>
Nu <b>cautați acarul Păun</b> într-un amendament. (Adevărul weekend, p. 5)	Не ищите <b>виновного</b> во внесенной поправке.
“Butonul nuclear” <b>ține America pe jar</b> (Adevărul weekend, p. 8)	«Ядерная кнопка» <b>держит Америку в напряжении</b>

Evident, consilierii din jurul său pot încerca să- <b>l ia cu binișorul.</b> (Adevărul weekend, p. 8)	Очевидно, что окружающие его советники могут попытаться действовать с ним <b>спокойно и с чувством такта.</b>
Arta de a te lăsa <b>purtat de val</b> (Adevărul weekend, p. 10)	Искусство, которое позволяет вам <b>плыть по течению</b>
(...) așa că o biografie a celui care a fost Jean Moscopol e greu de <b>pus cap la cap.</b> (Adevărul weekend, p. 12)	(...) так что биографию того, кто был Жаном Москополем, <b>сложно составить.</b>
Jean Moscopol <b>își bătea joc</b> de toți potențialii comuniști (Adevărul weekend, p. 12)	Жан Москопол <b>высмеивал</b> всех потенциальных коммунистов.
Foarte mulți dintre colegii mei au rămas în echipă și sunt <b>trup și suflet</b> (...) (Adevărul weekend, p. 15)	Многие мои коллеги остались в коллективе и являются <b>единым целым</b> (...)
(...) idee pe care am <b>pus-o</b> prima dată <b>pe picioare</b> cu doi colegi din facultate (...) (Adevărul weekend, p. 15)	(...) идею, которую я впервые <b>осуществил</b> с двумя однокурсниками (...)
(...) n-am intrat, am <b>stat pe bară</b> un an și am câștigat bani din meditații. (Adevărul weekend, p. 15)	(...) я не поступил, <b>сделал перерыв</b> в один год и зарабатывал деньги частными уроками.
N-am <b>pus</b> doar un business nou <b>pe picioare</b> (...) (Adevărul weekend, p. 16)	<b>Я поставил на ноги</b> не один бизнес (...)
(...) un model de business pe care îl vom continua anul viitor e mai isteț și mai bine <b>pus la punct</b> (Adevărul weekend, p. 16)	(...) бизнес-модель, которую мы продолжим осуществлять в следующем году, — умнее, она будет <b>более проработанной.</b>
În noaptea în care <b>a luat foc</b> moara (...) (Adevărul weekend, p. 17)	Ночью, когда <b>загорелась</b> мельница (...)

Povestea se repetă și la a doua familie, iar primarul crede că cineva îi joacă o farsă: pe toți îi cheamă la fel și bănuiește că băiețelul fuge de la o casă la alta și <b>își bate joc</b> de el. (Adevărul weekend, p. 23)	История повторяется и во второй семье, и мэр думает, что кто-то разыгрывает его: он называет всех одинаково и подозревает, что маленький мальчик бегает из одного дома в другой и <b>издевается</b> над ним.
Profesorul care învață <b>cot la cot</b> cu elevii (Adevărul weekend, p. 24)	Преподаватель учится <b>плечом к плечу</b> со студентами
(...) <b>mi-am dat seama</b> cât de important este (...) (Adevărul weekend, p. 24)	(...) <b>я понял</b> , насколько это важно (...)
Stop. Nu pot să-mi <b>bat joc</b> de mine (...) (Adevărul weekend, p. 25)	Стоп. Я не могу <b>издеваться</b> над собой (...)
Nu se poate să-i <b>lăsăm</b> pe acești copii <b>de izbeliște</b> . (Adevărul weekend, p. 25)	Мы не можем <b>оставить</b> этих детей <b>на произвол судьбы</b> .
Bătrâna vinde legume și fructe la piață și nu mai are timp să stea cu acesta, iar copilul <b>își face de cap</b> . (Adevărul weekend, p. 25)	Старушка продает на рынке овощи и фрукты, и у нее нет времени, чтобы оставаться с ним, и ребенок <b>делает, что хочет</b> .
(...) se concentrează mai mult pe lucruri care nu <b>au nimic de-a face</b> cu valoarea. (Adevărul weekend, p. 26)	(...) больше сосредотачивается на вещах, <b>не представляющих никакой ценности</b> .
(...) e important să scoateți în evidență latura responsabilă, să arătați că <b>faceți față</b> cu brio stresului. (Adevărul weekend, p. 32)	(...) важно выявить сильную сторону, чтобы показать, что вы с блеском <b>справляетесь</b> со стрессом.
Simțind o înrudire mai profundă, veți începe să percepeți relația ca pe ceva mistic, iar asta <b>vi se potrivește ca o mânăușă</b> . (Adevărul weekend, p. 32)	Почувствовав более глубокую связь, вы начнете воспринимать отношения как нечто мистическое, и это <b>именно то, что вам нужно</b> .
Se pare că și voi, și partenerul veți <b>fi aruncați din foc în foc</b> în perioada următoare. (Adevărul weekend, p. 33)	Похоже, что и вы, и ваш партнер будете попадать <b>из огня да в полымя</b> в ближайшее время.

De aici, a pornit apoi un conflict dus pe Twitter de soțul Serenei, Alexis Ohanian, și la care a <b>pus gaz pe foc</b> , la un moment dat, și Ilie Năstase (...) (Adevărul weekend, p. 39)	Отсюда в Твиттере появился конфликт, который начал муж Серены — Алексис Оханиан, и в какой-то момент <b>подлил масло в огонь</b> и Илие Нэстасе (...)
Serena a mai <b>atins o bornă istorică</b> (...) (Adevărul weekend, p. 40)	Серена <b>достигла еще одной вехи</b> (...)
Măsurile luate de organizatori pentru combaterea răspândirii noului coronavirus au <b>dat peste cap</b> rutina sportivilor. (Adevărul weekend, p. 40)	Меры, принятые организаторами по борьбе с распространением нового коронавируса, <b>нарушили</b> распорядок дня спортсменов.
E rolul acestei guvernări să treacă cât mai rapid România prin criza de sănătate și să <b>așeze economia pe picioarele ei</b> . (Evenimentul, p. 2)	Роль этого правительства — как можно быстрее вывести Румынию из кризиса в области здравоохранения и <b>поставить экономику на ноги</b> .
(...) pentru a putea <b>face față</b> bugetul acestei solicitări de dublare a alocațiilor (...) (Evenimentul, p. 2)	(...) чтобы <b>уложиться</b> в бюджет данного запроса на удвоение надбавок (...)
În urmă cu 15 ani, Mariana D. (45 de ani) din Târgu Frumos s-a crezut mai isteță decât este cazul, iar acum e nevoită să <b>bată drumuri fără rost</b> pe la cele instituții. (Evenimentul, p. 5)	15 лет назад Мариана Д. (45 лет) из Тыргу-Фрумос думала, что она умнее, чем это было на самом деле, и теперь ей приходится <b>безуспешно ездить</b> по учреждениям.
(...) și-a mai interesat <b>în stânga și-n dreapta</b> (...) (Evenimentul, p. 5)	(...) он также поинтересовался <b>и тут, и там</b> (...)
<b>Am luat la puricat</b> statisticile fiecărui joc, am împărțit meciurile disputate în calupuri a câte cinci etape, iar concluziile sunt foarte interesante. (Evenimentul, p. 9)	Я <b>детально проанализировал</b> статистику каждой игры, я разделил сыгранные матчи на блоки по пять этапов, и выводы очень интересные.
Gabriel Luca a apărut <b>viu și nevătămat</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 7)	Габриэль Лука явился <b>живым и невредимым</b> (...)

Și de ce <b>nu și-au dat seama</b> că bărbatul găsit în Jijia nu era fiul lor. (Adevărul weekend (special), p. 7)	И почему они <b>не поняли</b> , что мужчина, найденный в Джиджа, не был их сыном.
(...) știam zeci de poezii <b>pe de rost</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 12)	(...) знала <b>наизусть</b> десятки стихотворений (...)
Cu fetele mă lăsam <b>dus de val</b> (...) (Adevărul weekend (special), p. 12)	С девушками я позволял себе <b>плыть по течению</b> (...)
...încercam <b>să-mi dau seama</b> cum anume aș fi putut... (Adevărul weekend (special), p. 13)	(...) я <b>пытался понять</b> , как именно я бы мог (...)
(...) a trebuit... <b>să țină pe linia de plutire</b> restaurantele din București. (Adevărul weekend (special), p. 14)	(...) пришлось... <b>держаться</b> рестораны в Бухаресте <b>на плаву</b> .
Atunci, <b>cu noaptea în cap</b> , au pornit către Argeș (...) (Adevărul weekend (special), p. 18)	Затем <b>очень рано</b> они отправились в Арджеш (...)
(...) veți putea <b>să fiți prinși pe picior greșit</b> de niște situații ciudate... (Adevărul weekend (special), p. 24)	(...) странные ситуации могут <b>сбить вас с толку</b> (...)
Îmi pare o mare <b>bătaie de joc</b> . (Jurnalul, p. 8)	Этo мнe кaжeтcя бoльшeм и злoдeлeцтвoм.
(...) pentru a " <b>băga frica în oase</b> " în ceilalți judecători ca aceștia să nu îndrăznească (...) (Jurnalul, p. 10)	(...) с целью « <b>напугать</b> » остальных судей, чтобы они не посмели (...)
(...) cel îndrăgit de mii și mii de oameni, avea și un fizic plăcut, plus că nu <b>făcea fițe</b> (...) (Jurnalul, p. 15)	(...) у того, кого любили тысячи и тысячи людей, было приятное телосложение, и к тому же он не был <b>прихотливым</b> (...)

<p>De parcă ar exista în istorie politician care, odată venit în fruntea unei țări, a unui imperiu, a unui regat sau a unui guvern, nu <b>s-ar da peste cap</b> să-și aducă în jurul său oameni cu care (...) (Jurnalul, p. 20)</p>	<p>Как если бы в истории был политический деятель, который, однажды возглавив империю, королевство или правительство, не <b>перевернул бы все с ног на голову</b>, чтобы окружить себя людьми, с которыми ...</p>
<p><b>Scot din minți</b>, el a început să-i trimită mesaje de amenințare (...) (Click, p. 6)</p>	<p><b>Обезумев</b>, он начал рассылать сообщения с угрозами (...)</p>
<p>Cea care <b>i-a dat de gol</b> și a divulgat planul căsătoriei celor doi îndrăgostiți este fosta soție a lui Gabi Bădălău (...) (Click, p. 12)</p>	<p><b>Узнала о секрете</b> влюбленных и рассказала об их планах пожениться бывшая жена Габи Бэдэлэу (...)</p>
<p>(...) dar nu trebuie <b>să-i băgăm în cap</b> că e următorul Hagi. (Click, p. 17)</p>	<p>(...) но мы не должны <b>воспринимать</b> его как следующего Хаджи.</p>
<p>Soluțiile nu sunt <b>puse pe tapet</b>. (Click, p. 20)</p>	<p>Решения не были предложены <b>в ходе обсуждения</b>.</p>